

ЯРОСЛАВ Р. ДАШКЕВИЧ — ЭДВАРД ТРЫЯРСКИ

**Пять армяно-кыпчакских документов из львовских
коллекций (1599-1669 гг.)**

Из 24 армяно-кыпчакских документов, которые удалось разыскать во Львове (22 в Центральном государственном историческом архиве УССР и 2 в Научной библиотеке Академии наук УССР), до настоящего времени нами опубликовано 9 — все с синхронными им переводами на польский язык¹. Из оставшихся ненапечатанными 15 документов подобраны для публикации дальнейшие 5, вызывающие интерес как из языковой, так и культурно-исторической точек зрения. При отборе документов для публикации мы руководились следующими соображениями. В документе № 1 (Стамбул, 1599 г.) отразилось значительное влияние османского языка; документы №№ 2 и 4 (Львов, 1610 и 1656 гг.) интересны своей лексикой, охватывающей сферу деятельности, до сих пор почти не затронутую опубликованными армяно-кыпчакскими текстами; документ № 3 (Люблин, 1626 г.) — единственный до сих пор известный памятник армяно-кыпчакского языка, созданный столь далеко на Западе и, наконец, документ № 5 (Каменец-Подольский, 1669 г.) — самый поздний из дошедших до нашего времени каменецких текстов, составленных все еще на кыпчакском языке, однако уже в период все усиливающегося его отмирания. Взятые вместе и в сравнении документы отражают последние 70 лет развития — по нисходящей линии — армяно-кыпчакского языка.

Необходимо подчеркнуть, что при печатании данных текстов документов публикаторы наталкивались на гораздо больше сложностей, чем при предыдущих публикациях, из-за отсутствия синхронных документам переводов на польский язык. В связи с этим, в переводах имеется ряд гипотетических мест, которые соответствующим образом обозначены.

Об условиях, в которых возникли документы, а также об их физической состоянии можно сообщить следующее.

¹ RO XXXIII, 1, 1969, стр. 77—96; RO XXXIII, 2, 1970, стр. 67—107; RO XXXVI, 2, 1974, стр. 119—131; RO XXXVII, 1, 1974, стр. 119—131; RO XXXVII, 2, 1975, стр. 3—48, FO XI (1969) 1970, стр. 123—137.

Документ, публикуемый под № 1 (письмо львовского армянского купца Григория Томановича из Стамбула 1599 г. другому армянскому купцу Николаю Бернатовичу во Львове о проведении торговых операций в Анкаре и Стамбуле)² — это след эпизода, имевшего отношение к напумевшему во Львове в начале XVII в. финансовому краху одного из крупнейших купцов Николая Бернатовича, специализировавшегося на торговле с Ближним Востоком.

Из-за обострения обстановки на Балканах, вызванного объединительной политикой валахского воеводы Михая Храброго (1593—1601), победившего турок в сражении у Кэлузрени (1595 г.), торговые связи между Речью Посполитой и Турцией расстроились. Н. Бернатович не смог своевременно погасить свои долги у кредиторов из Стамбула, Эдирне и Анкары. Только весной 1599 г. он отправил, в составе двух караванов, направлявшихся в Стамбул, товары, предназначенные для удовлетворения претензий купцов из Турции, а также для произведения некоторых покупок в Анкаре и Стамбуле. Сначала туда уехал его фактор Захария Ивашкович и сын Николая — Бернат Бернатович вместе с товарами на шести возах; в дальнейшем направился туда зять Николая — Григорий Томанович (автор публикуемого письма) вместе с восемью нагруженными возами. Стоимость всех отправленных товаров Николай Бернатович определял в огромную для того времени сумму более 100 000 талеров³.

Григорий Томанович, в частности, сообщал, что в Стамбуле он передал Захарии Ивашковичу:

„czerwcu fonthow	1 908 ⁴
Jeszcze oddałem popielic	10 600
Jeszcze kun sorokow oddałem	32
Jeszcze białych lisow oddałem	42
Jeszcze dobrych sobołów oddałem sorokow	30
Jeszcze hornostaiowych błamow oddałem	12
Jeszcze hornostaiowych slakow oddałem	11
Jeszcze popielicznych błamow oddałem	50
Jeszcze soboli srednich oddałem	50
Jeszcze failondysu czerwonego y czarnego oddałem postawow	dwa
Jeszcze oddałem hathlaszu florentskiego sztuk	26
Jeszcze oddałem syroki kitaiki sztuki	14
Jeszcze w Jendrnie ⁵ Mentheshowej waythowskich nozow	15 langwuz
Jeszcze w Constantynopolu wam ⁶ langwuz	15
uczyni	30

² ЦДИА, ф. 52, оп. 1, стр. 863, арк. 2.

³ Там же, оп. 2, т. 517, стр. 40.

⁴ 1908 краковских фунтов соответствовало 623 турецким окам (там же, т. 518, стр. 563).

⁵ Адрианополь (Эдирне).

⁶ Т. е. Захарии Ивашковичу.

Jeszcze w Jendrnje Menthosdowi waythowskich nozow fasze	1
Jeszcze w Constantynopolu wam fasz	4
su[mm]a	5
Jeszcze w Jendrnje przedanych juchtow pieniaǳe iako	
sie nizey napisze summa par	230
Te są wszystkie towary z domu” ⁷ .	

Стоимость товаров и количество наличных денег, которые Г. Томанович повез из Львова, он определял на сумму 48 220 левковых талей⁸.

Сам Григорий отправился в сентябре 1599 г. в Анкару, где действовал второй фактор Н. Бернатовича, старший брат Захарии — Юрий Ивашкович. В Анкару Григорий приехал, между прочим, с поручением купить 180 шт. чамлетов⁹ — по-видимому, этого поручения касаются те первые строки его письма, в которых он пишет об „ангоре” (т. е. об ангорском = анкарском товаре). Кредиторы Н. Бернатовича повсюду принимали и членов его семьи и факторов с открытыми руками — что, впрочем, совершенно понятно. Этот радушный прием отразился в письме Григория. Среди кредиторов в Анкаре был упоминаемый в письме Мехмет Чаляби, о котором несколько позже фактор Ю. Ивашкович писал в своем отчете: „A[nn]o 1600, may, d[ie] 20. N° 10. W Anguryei Hadzi Haidarogliowi Mechmeth Czala-biiowi przess p[ana] Grzeska uczyniony dług zapłaciłem wedlia ausczugu y cyrograffu isciznei czer[wonych] fl[oren]ow] 100”¹⁰.

Под впечатлением посещения Анкары (Григорий вернулся оттуда в Стамбул в ноябре) было написано в конце 1599 г. публикуемое письмо.

Постепенно, однако, обстановка переменялась в сторону очень неблагоприятную для львовских купцов. Насколько можно судить из огромного документального наследия, посвященного данной торговой операции 1599—1601 гг., товаров, отправленных Н. Бернатовичем, не хватило для покрытия претензий кредиторов. В конце 1600 г. З. Ивашкович тайком убежал из Стамбула, кредиторы наложили арест на остатки товаров и имущество купцов, а Б. Бернатович, Г. Томанович и Ю. Ивашкович очутились в тюрьме. Скорее всех из нее выбрался Григорий, который в начале 1601 г. поспешил во Львов за выручкой; потом прибыл здесь З. Ивашкович и, наконец, остальные соучастники неудачной экспедиции. Начались взаимные обвинения, многолетние процессы. Н. Бернатович заключил Захарию в тюрьму, где он пробыл несколько лет. Свои убытки — не говоря о потере кредита в Турции — Н. Бернатович исчислял вначале в огромную сумму 300 000 польских злотых¹¹. Ю. Ивашкович требовал, в свою очередь, от Н. Бернатовича компенсации на сумму в 200 000 польских злотых¹². З. Ивашкович считал, что убытки его и брата опре-

⁷ ЦДИА, ф. 52, оп. 2, т. 517, стр. 1107.

⁸ Там же.

⁹ Там же, стр. 40.

¹⁰ Там же, стр. 934.

¹¹ Там же, стр. 43.

¹² Там же, стр. 398.

деляются суммой в 50 000 таларов, а кредиторам в Турции все еще не оплатили около 150 000 таларов¹³, и т. д. Даже если учитывать, что эти цифры преувеличены, они достаточно убедительно характеризуют объем торговых операций одного только львовского армянского купца. В 1602 г. Николай Бернатович умер, но процессы в королевском надворном суде, в львовском раецком суде и в львовском армяно-польском суде длились не менее пятнадцати лет — в дальнейшем уже между наследниками главных действующих лиц.

Кстати, материалы всех этих процессов — между Н. Бернатовичем, его наследниками, с одной стороны, и З. Ивашковичем, с другой, в раецком суде¹⁴ и армяно-польском суде¹⁵; между Ю. Ивашковичем и Н. Бернатовичем, его наследниками в армяно-польском суде¹⁶; между З. Ивашковичем и Б. Бернатовичем в этом же суде¹⁷; между З. Ивашковичем и Г. Томановичем в этой же судебной инстанции¹⁸; и даже между наследниками З. Ивашковича и всеми остальными истцами, предъявившими свои претензии на имущество Бернатовичей¹⁹ — насыщены огромной массой фактических данных, показывающих в деталях своеобразный „торговый мир” Стамбула и Анкары, господствующие в нем традиции, обычаи и правила. Сохранившиеся сведения освещают преобладающую в конце XVI — начале XVII вв. торговую конъюнктуру, показывают полный ассортимент товаров межконтинентальной торговли Европа—Азия. Весь этот материал, насчитывающий много сотен страниц убогистого письма, несмотря на огромную его ценность для исследователей, еще не был объектом изучения востоковедов.

Публикуемое письмо, несомненно, было представлено в одну из упомянутых судебных инстанций в качестве вещественного доказательства — определить, од-

¹³ Там же, т. 19, стр. 410—414.

¹⁴ Там же, стр. 262, 354—355, 401—402, 405—406, 409—414, 460—461, 611—612, 632—635, 658—663, 701—705, 1048—1049, 1210—1211, 1441—1442, 1461—1462 (материал 1601—1603 гг.) и т. д.

¹⁵ Там же, т. 517, стр. 39—43 (1601 г.).

¹⁶ Там же, стр. 397—399, 407—409, 412, 414—416, 810—812, 816—818, 826—827, 829—832, 842—844, 852, 860, 882, 896, 899—900, 911—915, 918—920, 926—956 (материал 1602—1604 гг.) и т. д.

¹⁷ Там же, стр. 1091—1095; т. 518, стр. 47, 67—77, 89—91, 98, 127—128, 299—300, 304, 313—315, 319, 325—326, 342—344, 366—367, 411—412, 424, 443—445, 455—457 (материал 1604—1605 гг.) и т. д., а также спр. 175, стр. 49—50; спр. 176, стр. 203—204.

¹⁸ Там же, т. 517, стр. 1100, 1102—1115, 1130—1137; т. 518, стр. 17—18, 42—43, 62—63, 87—88, 98—101, 106—110, 115—119, 133—135, 164, 197—200, 254—255, 266—267 (материал 1604—1605 гг.) и т. д., а также спр. 176, стр. 237—238. Много лет спустя, в 1636 г., мы видим Г. Томановича активным деятелем антиторосовичевской оппозиции (см. Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Украинско-армянские связи в XVII веке. Сборник документов*, Киев 1969, стр. 77).

¹⁹ Например, там же, т. 521, стр. 315—324 (1616 г.). Трагический исход спора между Бернатовичами и Ивашковичами (убийство братьев Захария и Юрия в 1609 г.) описаны в книге W. Łoziński, *Patrycjat i mieszczaństwo lwowskie w XVI i XVII wieku*, wyd. 2, Lwów 1892, стр. 295—296.

нако, когда и в связи с каким процессом это было сделано, не представляется возможным.

Под № 2 публикуется документ совершенно иного плана — отчет львовских армян Григория и Филиппа Филипковичей о расходах, произведенных в 1610 г. в связи с похоронами львовского армянина Христофора Казаровича и опекунством над оставшейся вдовой²⁰.

Х. Казарович (*Christopherus Kazarowic*), более известный под странным двойным именем-калькой Христофор-Хачатур (*Christopher Chaczadur, Chaczador, Krzistof Haczadur*), во всяком случае, не принадлежал к зажиточному сословию — и, таким образом, составленный финансовый отчет отражает обычаи и нравы, типичные для основной массы армянского населения Львова. Согласно описи имущества умершего, произведенной 23 февраля 1610 г., у него не было почти никаких ценностей (в описи перечисляются только: „*pieniędzy — złotych pułpięta, [...] w pułdelku turkuski stare drobne, [...] kamyki turkusowe rozmaite stare drobne, taśma srebrna, puntalikow rynskiego złota par trzidziesci y siedm [...] paciorki jaspisowe*”). С другой стороны, наличие разнообразного оружия („*buława na końcu oprawna z srebrem 1, [...] pułhakow 2, szabel 2, pałasz 1, buławka zielazna 1, siekierka 1, strzał s trzciny tureckie 11, strzał [!] tureckich par 8*”)²¹ говорит о том, что Хачатур, возможно, сопровождал торговые караваны на Восток. Действительно, во время упомянутого уже выше возмущения валашского господаря Михая Храброго (т. е. примерно около 1595 г.) Хачатур находился в Хотине (являющимся турецким владением), где с ним произошел неприятный случай. Из-за того, что львовский армянский купец Голуб Киркорович побоялся в бурное время поехать в Яссы и вернуть там долг турку — яничару Первису (*Pernuss, Pernis, Perwiz, Perwiss*), последний вынудил Хачатуру — „прижав” его при помощи других яничаров — вернуть причитающиеся ему деньги Г. Киркоровича²².

Хачатур умер в начале 1610 г., оставив бездетную жену. В качестве опекунов вдовы выступили братья Филипковичи (также Филиповичи), получившие 12 февраля 1610 г. от войта города разрешение описать имущество умершего²³, а 27 февраля 1610 г. — утверждение в качестве опекунов своей тети (Хачатур был женат на сестре отца Филипковичей) Эмеренции (*Emerentia Philippowna, Marentia, Marencja*), проживавшей по ул. Руской²⁴. По ближе неизвестной причине Филипковичи вынуждены были в августе 1610 г. составить финансовый отчет — что они и сделали, закончив свой документ датой 2 августа 1610 г. и предоставив его в следующий день в распоряжение раецкого суда (по крайней мере об этом можно судить на основании дорсальной аннотации на документе).

Сопутствующие документы по этому делу нами не найдены.

²⁰ Там же, спр. 177, стр. 1196—1199.

²¹ Там же, т. 344, стр. 131—132; копия описи там же, т. 30, стр. 83.

²² Там же, т. 256, стр. 1006—1008.

²³ Там же, т. 30, стр. 61.

²⁴ Там же, стр. 84.

Сам документ составлен двумя лицами — отчет о похоронах написан одной рукой, отчет об опеке — другой. По-видимому, это руки обеих братьев Григория и Филиппа. Документ сохранился плохо, нижняя часть его истлела, так что потеряна часть текста. Документ реставрирован, покрыт с обеих сторон конденсаторной бумагой.

Чрезвычайно интересным является случай употребления на документе № 2 отпечатка пальца вместо личной печати или же подписи. Этот первый вообще подобного типа случай, зафиксированный на армяно-кыпчакском документе — проявление обычая, непредвиденного юридическими правилами начала XVII в. (когда автентичность подтверждалась личной подписью или же личной подписью + личная печать), но, по-видимому, все таки существовавшего в практике. В данном случае, соответствующая формула (о заверяющей роли отпечатка мизинного пальца) встречается на стр. 1196, а сам отпечаток (с указанием, что это отпечаток пальца правой руки) на обратной стороне, то есть на стр. 1197. Было бы очень важно открыть конкретные истоки данного обычая, проявившегося совершенно неожиданно в делопроизводственной практике на львовской почве в 1610 г.

Чтоб не быть голословным в утверждении о том, что обряды, связанные с похоронами Хачатура, можно считать типичными для основной массы армянского населения Львова, приводим для сравнения короткий перечень расходов на похороны попади Васьки, вдовы по львовском армянском священнике Николае (pani Waśka, ropadia Waskowa), составленный ее зятем, священником Вартиком Ганусовичем 7 октября 1605 г.:

„Wydatek po smierci popadiey Waskowey

Naprzod czterem x[iężom] po fl. 1	fl. 4//—
It[em] na drugi dzień od poświęcania grobu	fl. 2//—
It[em] diakonom, y dzwonikowi, co kopał doł, y co niesli ciało	fl. 3//—
It[em] do spitala y do kosciola iałmuzny	fl. 1//15
It[em] kobierzec ieden prawie dobry za	fl. 13//—
It[em] za kamien, za grobowiecz, y za kamien wosku	fl. 15//—
It[em] obiad na xięza y na ubogie kosztuie	fl. 26//—” ²⁵

Еще одна категория документа представлена текстом № 3 (договор, составленный в Люблине в 1626 г. между львовскими армянскими купцами Симеоном Каспровичем-Рабичкой и Симеоном Муратовичем-Керемовичем о продаже первым из них т. наз. Рабичковского ларька во Львове)²⁶. Он не требует особого комментария, тем более, что имена его составителей не так давно промелькнули в научной печати. Симеон Каспрович-Рабичка упоминается как наследник в одном завещании²⁷; Симеон Муратович-Керемович — брат известного львовского армянского типографа, священ-

²⁵ Там же, т. 518, стр. 544—545.

²⁶ Там же, оп. 1, спр. 863, арк. 10.

²⁷ Я. Р. Д а ш к е в и ч — Э. Т р ы я р с к и, *Армяно-кыпчакское завещание из Львова 1617 г. и современный ему польский перевод*, RO XXXVI, 2, 1974, стр. 119—124.

ника Ивана Муратовича-Керемовича (Ованеса Карматанянца)²⁸. Приобретение ларька, по-видимому, не очень укрепило экономические позиции С. Муратовича-Керемовича, разорившегося в 1633 г. и очутившегося, в дальнейшем, вместе с женой за долги в тюрьме²⁹.

Некоторое удивление может вызвать тот факт, что львовские купцы заключили свою сделку в Люблине — по-видимому, они поехали туда по торговым делам, а обстоятельства вынудили С. Рабичку искать наличных денег.

Невозможно объяснить, каким образом документ очутился среди бумаг органов львовского самоуправления. Сделка нуждалась в регистрации перед городскими властями — но найти ее след в соответствующих книгах не удалось. На самом документе, который сохранился в очень хорошем состоянии, нет никакой делопроизводственной аннотации.

Документ № 4 (письмо армянского купца Николая Домажирского из Львова 1656 г. другому львовскому армянскому купцу Симеону Стецковичу о покупке ангорского мухояра)³⁰ представляет собой еще один своеобразный письменный жанр. Авторство письма устанавливается благодаря дорсальной аннотации. Николай Домажирский — богатый львовский купец-патриций; на протяжении тринадцати лет (с 1650 до смерти в 1662 г.³¹) — один из членов совета старейшин львовских армян. Публикуемое коротенькое письмо он написал в связи со следующим делом.

На протяжении ряда лет (1656—1658 гг.) во львовском армяно-польском суде рассматривался иск братьев Николая и Франциска Мурат-Эминовичей к Симеону и Григорию Стецковичам (Steckowicz, Steczkiewicz), которые в период малолетства первых — после смерти их отца Мурата Эминовича в 1646 г. — являлись их опекунами³². Мурат-Эминовичи требовали возвращения части имущества, будто бы захваченного Стецковичами, и, в частности, более подробного отчета о распродаже товаров, прибывших накануне смерти отца из Ближнего Востока. В связи с этим, возник вопрос оценки товара, полученного М. Эминовичем, среди которого значительную долю составлял ангорский мухояр. И одна, и другая стороны обратились к Н. Домажирскому как к своего рода эксперту, чтоб он сообщил свое мнение о ценах на мухояр в 40-х гг. XVII в. В ответ на это Н. Домажирский предоставил два свидетельства — одно для Мурат-Эминовичей и второе, в виде ответа на письмо, С. Стецковичу. Обе записки были представлены в армяно-польский суд в один и тот же день — 28 августа 1656 г. Приводим соответствующие записи, так как они не только помогают лучше раскрыть содержание документа № 4, но и, в неко-

²⁸ Y a. D a c h k é v y c h, *L'imprimerie arménienne à Lvov (Ukraine) au XVII^e siècle*, „Revue des Études Arméniennes”, N.S., 6, 1969, стр. 359—361.

²⁹ ЦДИА, ф. 52, оп. 2, т. 524, стр. 1638, 1656—1658, 1675—1678, 1721—1724, 1758—1767, 1774—1778, 1784—1788, 1794—1795, 1836—1843 (материал 1633—1636 гг.) и т. д.

³⁰ Там же, стр. 177, стр. 229—230.

³¹ Там же, т. 649, стр. 292; т. 650, стр. 186.

³² Материалы процесса там же, т. 530, стр. 570—574, 579—581, 588—598, 600—603, 605, 617—618, 626—627, 640, 642—643, 646—647, 654—657, 662—664, 667—670, 672, 675—700, 703—712 и т. д.

торой степени, освещают роль эксперта в армяно-польском суде и представляют ценность для изучения истории цен.

Мурат-Эминовичам Н. Домажирский написал (по армяно-кыпчакски, но сохранился только польский перевод) следующее:

„Atestatia pana Mikołaja Domazerskiego iest taka
Anno millesimo sexcentesimo quadregesimo sexto die sexta No-
vembris niebosczyk brat moy pan Grzegorz kupił muchaieru u
pana Warterysowica po złotych trzydziestu y dwu.
Tegosz roku kupił pan Grzegorz po złotych trzydziestu.
W tymze roku pan Krzysstoph brał po złotych fl. 28”³³.

Жалобщики представили это свидетельство для того, чтоб доказать, что Стецковичи продали ангорский мухояр по заниженной цене 15 и 25 злотых³⁴.

Вместе со своим ответом на обвинения Стецковичи подали в суд документ № 4 и его перевод на польский язык (который не дошел до нас), объясняя их содержание следующим образом: „Produkuie item attestacją poslednieyszą pana Mikołaja Domazyrskiego, który zeznawa tosz co y j[ego] m[óśc] pan Warteryszewicz; isz Krzysstoph, brat iego, in a[nn]o 1647 kupił u p[ana] Iana Warteryszewicza sztuk N° 70 muchaieru angurskiego po fl. 28 do roku na credit do czasu [...] Ktora attestacia produc[owana] sub litt[era] DD N° 4 to przetłumaczona una cum originali ibidem sub ysdem literis N° 4to”³⁵.

Представляя в суд данное свидетельство, Стецковичи указывали, что продавали они мухояр в 1647 г., когда одна штука этой ткани не стоила больше 28 злотых.

Упомянутый в письме брат Н. Домажирского Христофор известный еще по конфликту с советом города в 1632 г., когда его судили за занятие торговлей без городского гражданства и без принесения присяги³⁶. В 1651 г. он был еще в живых³⁷. Адресат письма — С. Стецкович — был одним из старейшин львовских армян в 1648—1659 гг.³⁸

Гораздо более видной фигурой от всех других „действующих лиц” был львовский армянский купец Иван Вартересович — один из богатейших патрициев Львова, поддерживавший интенсивные торговые связи с Турцией и Ираном. Он также продолжительное время (1643—1655 гг.) состоял членом армянского совета старейшин³⁹. Придерживаясь ассимиляторских взглядов, И. Вартересович поддерживал

³³ Там же, стр. 546, стр. 193.

³⁴ Там же, т. 530, стр. 678.

³⁵ Там же, стр. 688.

³⁶ F. Bischoff, *Urkunden zur Geschichte der Armenier in Lemberg*, Wien 1864, стр. 100—103.

³⁷ ЦДИА, ф. 52, оп. 2, т. 529, стр. 270, 495.

³⁸ Там же, т. 649, стр. 269; т. 650, стр. 108.

³⁹ Там же, т. 649, стр. 205; т. 650, стр. 44.

львовского армянского архиепископа Н. Торосовича⁴⁰, а в 1645 г. даже организовал нападение на одного из предводителей противоположной группировки Ивашка Стефановича-Шишача⁴¹. Во время казацких воен И. Вартересович предоставил в распоряжение королевской казны значительные суммы денег, за что и — решением сейма от 9 июня 1654 г. — был удостоен нобилитации⁴². Королевским дипломом от 30 июля 1654 г.⁴³ ему был пожалован герб „Слон”, в связи с чем И. Вартересович принял двойную фамилию „Вартересевич-Слонёвский”⁴⁴. В 1655 г., после перехода в шляхетское сословие, он отказался от должности старейшины⁴⁵.

Степень сохранности документа средняя. При реставрации он был покрыт конденсаторной бумагой.

Документ № 5 (завещание Софии, вдовы Симеона Харахаша, составленное в Каменце-Подольском в 1669 г.⁴⁶) по своему характеру соответствует уже известным текстам подобного типа⁴⁷.

Завещание помещено в подшивке, составленной во Львове в середине XVIII в. из 25 документов, оригиналов и копий, 1649—1752 гг. и озаглавленной „Munimenta post fata i[ego] m[lości] x[łędza] Oleja officyała oddane ab illustrissimo soci ordinario służące tak kościołowi Swientokrzyskiemu extra menia, jako tesz i kościołowi naszemu Katedralnemu lwowskiemu ormiańskiemu, w których y kamienica Kielbasinska alias Tatułowska includitur. Te wszystkie ad minimum in hocco registro includentur in anno praesenti 1749, 2 Februarii, in Mielnik”.

Это заглавие, в основном, соответствует содержанию подшивки, в которой, между прочим, имеется ряд выписей из различных административно-судебных книг (львовских — гродской, раецкой, армяно-польского и армянского духовного судов; каменецких — магистратской и армянской войтовской) на латинском и польском языках, а также единственная выпись на армяно-кыпчакском.

Подшивка хранилась в архиве львовского армянского архиепископства, а в 1867 г., вместе с другими материалами, поступила как дар архиепископа Г. Шимоновича

⁴⁰ Там же, т. 57, стр. 1100—1102; документ опубликован в сборнике Я. Р. Д а ш к е в и ч, *Украинско-армянские связи...*, стр. 92—94.

⁴¹ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 57, стр. 1515—1516.

⁴² *Volumina legum*, т. 4, Petersburg 1859, стр. 459.

⁴³ Текст диплома ЦДІА, ф. 9, оп. 1, т. 407, стр. 1107—1116.

⁴⁴ Там же, стр. 1107. Кстати, известный геральдик К. Н е с е ц к и й в своем труде *Herbarz polski*, т. 8, Lipsk 1841, стр. 408—409, ошибочно сообщил, что фамилию Слонёвский принял только в 1659 г. другой нобилитированный представитель рода Вартересовичей — Христофор. Эту ошибку в дальнейшем повторил ряд авторов.

⁴⁵ ЦДІА, ф. 52, оп. 2, т. 650, стр. 58.

⁴⁶ Львівська наукова бібліотека Академії наук УРСР, відділ рукописів, ф. Оссолінських, № 1658, арк. 11—12.

⁴⁷ E. S c h ü t z, *Armeno-kiptschakische Ehekontrakte und Testamente*, „Acta Orientalia Hung.”, 24, 1971, fasc. 3, стр. 265—300. Я. Р. Д а ш к е в и ч — Э. Т р ы я р с к и, *Армяно-кыпчакское завещание из Львова 1617 г. и современный ему польский перевод*, RO XXXVI, 2, 1974, стр. 119—131.

в рукописный отдел Библиотеки Национального заведения им. Оссолинских во Львове⁴⁸, где и была переплетена. В таком виде она хранится и сейчас.

В 1925 г., во время пребывания во Львове, на данный текст обратил внимание французский арменовед Фридерик Маклер (1869—1938), отказавшийся однако от его прочтения⁴⁹.

Тяжело определить почему именно документ № 5 попал в подшивку, с которой он, по своему содержанию, не имеет ничего общего (завещание не предвидело никаких пожертвований в пользу львовских армянских церквей). По-видимому, выпись попала во Львов вместе с родственниками Софии, эмигрировавшими во Львов из Каменца (как многие другие армяне, после захвата города турками в 1672 г.), и каким-то образом очутилась среди церковных бумаг. Можно считать, что к середине XVIII в., когда формировалась подшивка, уже никто не понимал содержания завещания — и его по инерции подшили к другим документам, действительно имеющим отношение к имуществу львовских армянских церквей.

Из-за неизученности прошлого каменецкой колонии во второй половине XVII в. об упоминаемых в документе лицах ничего определенного сказать нельзя.

Документ сохранился плохо. Выпись при выдаче была заверена печатью, оттиск которой был выполнен бумажно-восковой техникой. Зеленый воск со временем превратился в темнубурое пятно, уничтожившее несколько слов и затруднившее чтение ряда других слов текста. При обычном фотографировании выпадает часть текста, которая была фрагментарно восстановлена путем прорисовки слабочитаемых слов.

Ниже сообщаем тексты всех пяти документов на армяно-кыпчакском языке и в переводе на русский язык.

№ 1

1599 г., ноябрь („среда второй недели поста“). — Григорий Томанович сообщает из Стамбула Николаю Бернатовичу во Львове о проведении торговых операций в Анкаре и Стамбуле.

А. Армяно-кыпчакский текст

F^o 2v^o

† *amun a[sdudʒo]y*

† *iana bilgaysiz biylik'ingiz k'i angōrada*

t[a]/[a]r 130 sb[idag] χiz[il] f[lorēn]i 200 sb[idag]ga čixtiy tilk'o nē-

⁴⁸ Spis darów uczynionych dla Zakładu Narodowego imienia Ossolińskich oraz i dawców tychże w ciągu roku 1867, „Biblioteka Ossolińskich”, т. 12, Lwów 1869, стр. 388.

⁴⁹ F. Mac l e r, *Rapport sur une mission scientifique en Galicie et en Bukovine (juillet-août 1925)*, „Revue des Études Arméniennes”, 7, 1927, fasc. 1, стр. 83: „texte en caractères arméniens et en langue que je ne lis pas (peut-être tatare)”.

- 4 *çik' aytıyirlar rîsî[y][?] arçar bunda džuvut-*
 5 *lar uçun sorar êsangîz na hêç k'imsa-*
nîng bir prik'riy galadžisi iox i ovšem
barçasıy k'ontént mēhm[ē]t çalabıy bôrççi
şahat on k'êz aytıy k'i allah mîng mîng bar-
ak'at v[ē]rsız xodža mik'lašin malıyna biz
 10 *ondan ê[o]k' xayır êttik' allah v[ē]ra k'i osa*
malınun xayır k'orgay ovo k'op alhîş da
bêk' k'ontént ov[o] bıy t'engriga şuk'r
barınun prik'riy nēma k'orman ol ay açîx- [ayaçli-?]
sa nêçik' bıy t'engri bērsa išanîrmēn k'i
 15 *iş igi bitk'ay vşak' [nîē] bıy t'engri bērsa*
k'arvan bila sahîn bıylik'ingîzga iaşar-
mēn barça spravaniy a vzlaşça alîş b[ē]r-
işnîng natēnças bunîng bila bıylik'-
ingîzn[t] bıy t'engriga simarliyirmēn bıy t'eng-
 20 *ri aytgay k'i iaxşi sahlıxta k'oruşk'ay-*
biz amēn iazdîm st[î]mbolda xank'un
oruçnîng êk'inçi haftasına A° 1599

B[iylik'ingîznîng] Z[içlivıy] K'[iyovu] hēm xulu
bıylik'ingîzn[t]ng

- 25 *Grêsk'o T'ôm[an]*
hayn anama iugunmaç- ohlu
lx hēm barça ovdagilarga
bilgaysız bıylik'ingîz k'i lazar 2 araba
iuk'liyir xzi[l] ipak' 13 t[a]n ipak' h[ē]m ozga
 30 *rîşhüy[?] da bar bu k'arvan bila k'êtar*

[Надпись на обороте:]

F° 2r°

- bolsar bu bitik' b[a]r[on]*
bērnat ohlu pan
mik'laşnîng xoluna
mēnim xayn atamnîng
 5 *barça kutlu iax-*
şilxk'a
ilovda

N° 10 productus in [...] ⁵⁰ S[anc]ti Vinculati ⁵¹

ЦДИА, ф. 52, оп. 1, спр. 863, арк. 2. Оригинал.

⁵⁰ Слово не прочитано.

⁵¹ Т. е., sancti Petri in vinculis = 1 августа.

Б. Русский перевод

† В имя Господнее!

Итак, пускай Ваша милость знает, что ангорский товар стоит серебром 130 талияров, 200 красных флоринов. Только, как говорят, выючат [?] рысьи шкурки [?].

Здесь евреи спрашивают о здоровьи Вашей милости. И никто, таким образом, не говорит неприятного слова, наоборот, все довольные. Мехмет Чаляби, кредитор, свидетель — говорит десять раз: „Аллах, дай тысячу раз счастья имуществу нашего ходжи Микляша, мы получили от него много пользы. Пускай Аллах приведет к тому, чтоб росло его имущество, пускай ему везет. Ох, много благословений и [пускай будет] доволен. Ох, хвала Господу Богу, благодарение! Пускай не видит ничего плохого!”

Если следующий месяц будет ясный [?], имею надежду — если Господь Бог соизволит — что дело кончится хорошо. Пускай вместе с караваном Господь Бог ниспешлет покой [здоровье ?] Вашей милости. Буду успешно улаживать все дела, особенно торговли.

Пока, вместе со всем этим, поручаю Вашу милость Господу Богу. Пускай Господь Бог приведет [буквально: скажет] к тому, чтоб мы могли увидаться в хорошем здоровьи. Аминь.

Написал в Стамбуле, среда второй недели поста 1599 г.

Вашей милости доброжелательный зять⁵², также Ваш слуга
Греско, сын Томана.

Слова почтения для моей тещи и для всех домашних.

Пускай Ваша милость знает, что Лазар грузит две телеги красным шелком — 13 штук шелка. Имеются также другие рысьи шкурки. Возьмет это караваном.

[Надпись на обороте:]

Это письмо будет в руку пана Микляша, сына пана Берната, моего тестя, для [его] полной счастливой доброты — во Львове.

№ 2

1610 г. августа 2 (нового стиля). — Григорий и Филипп Филипповичи из Львова отчитываются о расходах, произведенных в связи с похоронами Христофора — Хачатура Казаровича и содержанием вдовы Эмеренции.

А. Армяно-кыпчакский текст

F° 1196

t'v[agan] r̄dzt' [= 1059] yunvar ü [= 28] iïχk'un
uṣtaxli dʒanli ḫaçadurnung [o]lumundan songra za[...]lk'[.]n[.]

⁵² Сокращенная формула вежливости. Предлагаемое чтение является только наиболее вероятным.

- awal trumnasina stoliarga bērdix* f. 1 — 11
iana bērdim čraɣlarni iɣlamaɣtan k'notlar bila 10
5 *ian[a] bērdim tēnni ētmaɣtan kjeriezmana* f. 1
iana bērdim babaslarga žamgōčk'a f. 5 — 1
iana bērdim šar iuxōvuna špit'alina vank' iuxōvuna
hēm špit'alina sarga[ʔo]rk'larga proçasıyadan hēm ubōstvōga
hēm kjeriezman ɣazmaɣtan bērdim žamgōčk'a f. 7 — 11
10 *értasī bērdim kjeriezman alyšlamaɣtan ala[y] babaslarga*
nēčik' vank' iuxōvuna špit'alina hēm šahar hēm vank' bolsun ba-
baslarina sargawōrk'larina ubostvoga spulnie adatina k'ora bē-
rildi f. 8 — 16
učmaɣli džanli ēt učen tolamiyir ēdi ɣasapčiga bērdix 2
15 *iana k'ietɣoyalixk'a bērdix at'ōrhaxi k'i t'umsuz k'ieč[magay ?]*
dunıadan orēnk'siz bērdix f. 15
iana bērdix 1 ɣali tēni usna učmaɣli džanlinin bērdix f. 11
iana bērdix babaslarga ɣarib k'i t'ēni usna saymos [ay-]
tilar ɣaçan t'en hanuz ovda ēdi bērdix f. [...]
20 *iana ratušta bērdix minuta čɣarmaɣtan nē t'urlu*
ɣaçadur ɣat'umu bila biri birina zapis ēttilar o [...]
ta pot'reba ēdi ratušta raycalar alniņa k'orguzm[a ...]
anin učen da bērdix mohuru bila vē všistk'im f. [...]
iana džan ašisina bērdix tawux ɣaz [] balɣ uçu[n]
25 *sariay bahar ēt učen piva bal učen st[ol] pomoč[nik'lar-]*
ga balayuz učen čraɣlarga tēmian uč[un...]
lalar uçu[n] nē k'i potreba ēdi adatina k'ora boldu [...]
k'unnu [...] f. [...]
iana bērdim t'um ēttirmaɣtan babasga žamgōčk'[a...]
30 *ark'larga pažgiga zē všatk'im* [f. ...]
taš učen učmaɣli džanli usna iš bahasī [...]
t[a]sga bērdix [f. ...]
ɣulɣutanina učmaɣli džanlinin alay hno[y]nu
čēbarlamaɣtan ovnun ičin bērdi [f. ...]
35 *bu ɣadar vīdat ētti olumundan song[ra]*
džan ašından songra k'ēnsi vlasnıy b[armaɣ] mizni [...]
ong [и стрелка по направлению к отпечатку пальца]

F° 1197

A[nno] D[omini] 1610 die [...]

ɣaçadurnun olumundan songra vīdatt[k'a]lar
aval voytk'an k'i invintovat ētti ɣaçadurd[a]n
songra dobrosun bērdim

f. 2/12

5 *raycalarga k'irgan da odžvirniyga*

f. —/ 3

<i>podvoyvodziga</i>	f. —/ 3
<i>rayçalar da çaçan k'irip otimat ettiim opē[k'a]</i>	f. —/ 3
<i>podvoyvodziga</i>	f. —/ 3
<i>pisarga</i>	f. —/10
10 <i>piva uğun dšan alina</i>	f. 1/10

mart

12 <i>arak'ielnin spravaz[d]anē k'i andič</i>	f. —/ 4
12 <i>pisargay</i>	f. —/[2]
<i>arak'iel k'vitovat ētk'anay</i>	f. —/[3]
15 <i>odžvirmīyga ovdan</i>	f. —/ 4
<i>tētama</i>	f. —/ 8
13 <i>tomk'oga iazī usna[y]</i>	f. —/15
<i>han iebērm[a]xtan xolundan ialčinin</i>	f. —/ 2
15 <i>rīnštok'nu çapmaxtan</i>	f. —/ 4
20 30 <i>kietan uğun tēt[a]ma 3 lok'ot 8 hr[o]š</i>	f. —/24
30 <i>toladīm 1 štuk'a k'iefin uğun</i>	f. —/ 6
31 <i>9¹/₂ lok'ot k'ietan uğun 7 št[uk'a] hr[o]š</i>	f. 2/ 6
31 <i>opraxin iuvmaxtan</i>	f. —/ 3

abril

25 8 <i>hnoynu çxarmatxan</i>	f. —/18
14 1 <i>štuk'a muχ[aier] k'osm[atīy]</i>	f. 5/20
14 1 <i>lok'ot muχ[aier] hēm 1 çēr[vonīy]</i>	f. —/12
2 <i>lok'ot brēžinsk'i çek'man</i>	f. —/24
<i>bērdim tētamay</i>	f. —/ 4
30 <i>iarm lok'ot k'arazīiay</i>	f. —/10
<i>hnoynu çxarmaxtan</i>	f. —/20
<i>k'ietan xara</i>	f. —/ 3
<i>čépēc 2</i>	f. —/16
<i>[xatu]nga bērdim k'i tētama baχ[k'ay] xast[anī]</i>	f. —/15

35 mayisn

[... ..] <i>k'i tonlarin tik'ti</i>	f. —/28
[... ..] <i>...rni çobōrlasī</i>	f. —/10
[...]	f. —/ 4
[.....] <i>aç [...] n[...] sχod</i>	f. 1/30
40 [...]	f. —/ 2

ong

F° 1198

20 <i>barxan uğun ias</i>	fl. 1/10
28 <i>hafta uğun bohos xardži 2-</i>	
<i>šar fl[orēn]i</i>	f. 56
26 <i>tētaga</i>	f. /3

5		<i>iulius</i>	
	30	<i>mularga bērdim</i>	f. /8
	31	<i>χadah 1 fask'a uçun</i>	f. 4/
	31	<i>1 ar[a]ba lat uçun</i>	f. 1/10
		<i>augus[tus]</i>	
10	2	<i>lat χazχi 6 k'opay</i>	f. /24
	2	<i>6 k'rok'va uçun</i>	f. 1/
	2	<i>30 k'opa gont uçun 2¹/₂-šar hr[o]š</i>	f. 2/15
		<i>χaçadurnun zapis k'ançe[lariada ?]</i>	f. 1/10
		<i>invēntard[a]n</i>	f. 1/5
15		<i>arāk'ielnīn spravasīnan</i>	f. /6
		<i>χulχutanīni ay tolama k'ierak' 4 iel uçun</i>	
		<i>nē k'i k'ielsay</i>	
		<i>mularlarga hēm</i>	
		<i>tēslalarga</i>	
20		<i>sumay</i>	f. 100//2[0]
	[Надпись на обороте:]		

F° 1199

feria tertia post fest[um] divi Petri Vinculati 1610⁵³

ЦДИА, ф. 52, оп. 2, спр. 177, стр. 1196—1199. Оригинал.

Б. Русский перевод

Дата — 1059 [год], января 28, воскресенье [= 1610 г., февраля 7, нового стиля]

[Расходы] после смерти святой памяти Хачадура

Во первых, мы дали плотнику за гроб	фл. 1//11
дальше я дал за изготовление свечей с фитилями	[гр.] 10
дальше я дал за подготовку тела для гроба [букв. могилы]	фл. 1//—
дальше я дал священникам, разничему	фл. 5// 1
дальше я дал на городскую церковь, госпиталь, монастырскую	
церковь, также дьяконам госпиталя за [участие] в процессии,	
и бедным, также дал ризничему за копание могилы	фл. 7//11
На следующий день я дал как священникам за освящение моги-	
лы, так и на монастырскую церковь, госпиталь, а также го-	
родским и монастырским священникам, дьяконам, бедным —	
дали согласно обычаю — всего	фл. 8//16
мы дали мяснику за мясо, за которое святой памяти умерший	
не уплатил	[гр.] 2

⁵³ 3 августа 1610 г.

дальше мы дали совету старейшин, мы дали официалу (?), чтоб
 [Хачатур] не ушел из мира сего без причастия, без таинств фл. 15//—
 дальше дали 1 ковер на тело святой памяти умершего фл. 11//—
 дальше дали чужим священникам, чтоб пели над телом, когда
 тело находилось еще дома фл. [...] ⁵⁴
 дальше дали в ратуше за изготовление (букв.: извлечение) выписи
 о том, что Хачатур и жена записали одно одному [...] ⁵⁴, была
 необходимость показаться в ратуше райцам, поэтому также
 мы дали — вместе [с оплатой] за печать — всего фл. [...] ⁵⁴
 дальше на поминки мы дали за курицу, гуся, рыбу, масло, при-
 правлено пряными кореньями мясо, пиво, мёд, прислуге при
 столе, на воск для свечей, на ладан [...] чтоб было] ⁵⁴ совер-
 шенно так, как нужно, согласно обычаю, [на ...] ⁵⁴ день фл. [...] ⁵⁴
 дальше я дал священнику за богослужение, ризничему [...] ⁵⁴ на
 поднос [букв.: в чашу или стаканчик] — всего [фл. ...] ⁵⁴
 за изготовление камня над святой памяти умершим [фл. ...] ⁵⁴
 прислуге святой памяти умершего, а именно за очистку дома от
 нечистот [букв.: от навоза] [фл. ...] ⁵⁴
 Столько расходовал после смерти, после поминок; поставил отпечаток собственного
 мизинца [...] ⁵⁴
 Правый [= оттиск правого мизинца; со стрелкой по направлению к оттиску
 пальца]

В лето Господнее 1610, дня [...] ⁵⁵

Расходы после смерти Хачадур, сначала те, которые внесены
 войтом [?] в роспись от Хачадур [?], потом те, [которые я за-
 писал] в его актив фл. 2//12
 райцам, когда я пришел [с ходатайством] и привратникэм фл. —// 3
 подвоеводе фл. —// 3
 райцам, когда я пришел [с ходатайством] и получил опеку фл. —// 3
 подвоеводе фл. —// 3
 писарью фл. —//10
 на пиво за душу фл. 1//10
 март
 12-го по делу Аракела, которое [является] присягой фл. —// 4
 12-го писарью фл. —// 2
 тому, кто отказался от претензий к Аракелу фл. —// 3
 привратнику дома фл. —// 4
 моей тётё фл. —// 8

⁵⁴ Текст испорчен.

⁵⁵ День и месяц не проставлены.

13-го	Томку на письмо	фл. —//15
	за кровопускание из руки парня	фл. —// 2
15-го	за рытье сточной канавы	фл. —// 4
30-го	моей тётё на полотно — 3 локти по 8 грошей	фл. —//24
30-го	я уплатил за одну штуку савана	фл. 6//—
31-го	за 9 ¹ / ₂ локтей полотна по 7 грошей штука	фл. 2// 6
31-го	за стирку белья	фл. —// 3

апрель

8-го	за вывозку нечистот	фл. —//18
14-го	1 штука махрового мухояра	фл. 5//20
14-го	1 локоть мухояра, а также 1 красного [шелка ?]	фл. —//12
[...] ⁵⁶	2 локти бжезинского сукна	фл. —//24
	я дал моей тётё	фл. —// 4
	1 ¹ / ₂ локтя каразей	фл. —//10
	за вывозку нечистот	фл. —//20
[...] ⁵⁶	черное полотно	фл. —// 3
[...] ⁵⁶	2 чепца	фл. —// 6
	я дал женщине, чтоб смотрела больную тётю	фл. —//15

май

[...] ⁵⁶	который пошил платье	фл. —//28
[...]	[...] ⁵⁶ хранение (чистка)	фл. —//10
[...]	...	фл. —// 4
[...]	[...] ⁵⁶ ступень (лестница)	фл. 1//30
[...]	...	фл. —// 2
[...]	...	[...] ⁵⁶

[июнь]

20-го	за траурный бархат	фл. 1//10
	плата Богосу за 28 недель флоринов	фл. 56//—
26-го	тётё	фл. —// 3

июль

31-го	я дал каменщикам	фл. —// 8
31-го	за 1 бочку гвоздей	фл. 4//—
31-го	за 1 воз дранки	фл. 1//10

август

2-го	6 коп дранки	фл. —//24
2-го	за 6 строил	фл. —// 1
2-го	за 30 коп гонт по 2 ¹ / ₂ гроша	фл. 2//15
	запись Хачадура в канцелярии	фл. 1//10
	инвентарная опись	фл. 1// 5

⁵⁶ Текст испорчен.

по делу Аракела

фл. —// 6

Надо уплатить слугам, чтоб приходили; [а также]
каменщикам и плотникам.

Сумма

фл. 100//20

№ 3

1626, июля 28. — Симеон Каспрович-Раби́чка из Льво́ва продает в Люблине
Симеону Муратовичу-Керемовичу из Льво́ва т. наз. Раби́чковский ла́рек.

А. Армяно-кыпчакский текст

F° 10

an[un] a[sdudzō]y

boldu pēvnē postanovīeynīey p[a]n šimk'o murad oylu arasīna bir ian-
dan da birsi iandan p[a]n šimk'o k'aspar oylu arasīna v tin sposub
iž ol k'ēbit bolgan rēčoni[y] rabičk'ovsk'i[y] bolgan p[a]n k'aspar zadik' oylu-
5 mun učmaxlī [dž]anlī bolganlarnīn na ol k'ēbit ǵalǵan atasīn-
dan p[a]n k'aspardan rabičk'a oylu p[a]n šimk'oga oyluna k'ēndinin
nēčik' džēcičk'a da pot'omok'una k'ēndinin ǵaldirdi ol t'ora bila
nēčik' k'ēndin k'imdan alīp tīr vološovič mak'simdan atī bila bolgan
da iana oyluna k'ēndinin učmaxlī džanlī atasī p[a]n k'aspar
10 turu[p] vēznat ētti ant' tibina rayčalarnīn d[ie] [свободное место] da zapisat
ētti oyluna k'ēndinin nēčik' džēcičk'a na p[a]n šimk'o k'aspar oylu
bu mīanovanī[y] k'ēbitni bolgan bir iandan p[a]n mark'ovič glandižnin
da birsi ǵiovnung bolgan arasīna sattī uččivī[y] p[a]n šimk'oga
muradovičk'a bu dur min uç iuz fl[orēn]iga ol t'oralar bila nēčik' k'ēndi-
15 na služit ētiy ēdi bir nēma k'ēndina da zatrudniēynīa ǵaldirmi[y]in vīeč-
nīmi časi ǵaysi k'ēbit usna halik'a aldīm p[a]n šimk'odan f[lorēn]i pđž
[= 200] da
ǵalǵanīn bērsar halik'a bu ielda 1626 lučk'adan k'ēlip na bu-
nī[y] k'i[y] b [= 800]-nī[y] gdi k'ot'ursam povinēn bolurmēn p[a]n šimk'oga
hēm anīn
pot'omok'larina čedovat ētmaga nē turlu dayīn igi varunok' bolur
20 ētmaga k'ēndina ǵaysi k'i bunī[y] k'i[y] int'ercizani k'larbiz ēk'i ian-
da k'i alay važnostta bolǵay nēčik' ǵaysi uriad alnīna
bolǵay nē uçun ēk'i iandan da k'ēndi vlasnī[y] mohurumuz-
nu bastīǵ da ǵollarīmiz bila pot'pisačča bolduǵ boldu
lublinda d[ie] 28 Julij A° 1626

25 mēn šimk'o k'aspar
oylu

[неразборчивая подпись]

mēn šimk'oy murad oylu
k'ērimovič

[неразборчивая подпись]

ЦДИА, ф. 52, оп. 1, стр. 863, арк. 10. Оригинал.

Б. Русский перевод

В имя Господнее!

Составлен честный договор между паном Шимко, сыном Мурада, с одной стороны, а паном Шимко, сыном Каспара, с другой стороны, таким образом, что:

Ларек, называемый Рабичковским, принадлежащий святой памяти умершим предкам пана Каспара, сына Задика — тот же ларек, оставшийся после смерти отца пана Каспара, сына Рабички — [пан Каспар] передал пану Шимко, своему сыну, как наследнику и собственному потомку, таким же образом, каким он сам купил его от какого-то Максима Волошовица, который купил его от кого-то другого. В свою очередь святой памяти умерший отец пан Каспар пришел ради своего сына к райцам в день [...] ⁵⁷, сообщил под присягой и завещал своему сыну как наследнику [этот ларек].

Итак, пан Шимко, сын Каспара, продал этот упомянутый ларек — расположенный, с одной стороны, [около ларька] пана Марковица Гландыша, а, с другой стороны, [около ларька] зятя — честному пану Шимко Муратовичу, за эти тысяча триста флоринов с теми правами, которые ему во всем [?] полагались, не снимая обязательств [букв. тяжестей], которые ложатся на него [т. е. ларек] на вечные времена.

В счет этого ларька к данному моменту я получил от пана Шимко 2 раза по 100 фл., а оставшееся на данный момент даст в текущем 1626 году, после приезда из Луцка. Итак, когда я привезу эти 800 ⁵⁸ фл., буду обязан передать свои права пану Шимко, а также его потомкам, так что ему остается только одно условие для выполнения, а именно, что с обеих сторон требуем формального договора и чтоб оставалось в силе так, как перед присутствием.

На это мы сами, с обеих сторон, приложили собственные печати и подписали собственноручно.

Состоялось в Люблине, дня 28 июля 1626 г.

Я, Шимко, сын Каспара, собственноручно Я, Шимко, сын Мурада, Керимович

№ 4

1656 г., ранее 28 августа (нового стиля). — Николай Домажирский из Львова сообщает Симеону Стецковичу во Львове цену ангорского мухояра в 1647 г.

А. Армяно-кыпчакский текст

F° 229

yanun a[sdudzō]y

paniëy šimunïey paniëy bračïey

*anlatiëyirmën biyl[ik'i]n[izg]a k'i sordum šin[a]rîmd[a]n ol bir tank' anguriä
muχ[aïe]ri [...]*

⁵⁷ Дата не проставлена.

⁵⁸ Все цифры подаются в соответствии с текстом документа.

èer andan mi χ[a]rd[a]šlar satun alip èsalar na aytti k'i haša bolsun [satu]n
 alér-
 5 irmen aldım pan opjek'unlardan nahd sb[idag] bila ègr[i] alip èsalar pan iak[ò]b
 kiyovumdan aldılar da mënd[an] dugul
 èk'inçi tapup mi uçmaχlī džanlī pan xačk'ò χ[a]rdašimin dift[a]rinda A° 1647
 pan ian vartirisovičtan 70 st[u]k' angurīa muχ[a]ier fl[orèn]i 28-ar ètt[i] f[lo-
 rèni] 1960
 say bol biyl[ik'ingiz] da iaman[da]n kieri
 10 Biyl[ik'ingiznīn] B[èk'] z[içliviy] χard[a]ši misk'ò -m

[Надпись на обороте:]

F° 230

Originale l[itte]rarum f[amati] Nicolai Domazyrski. Attestat-
 [io]. Litt[era] DD, N° 4to. Circa impugn[at]ionem].
 ЦДИА, ф. 52, оп. 2, спр. 177, стр. 229—230. Оригинал.

Б. Русский перевод

В имя Господнее!

Ран Шимон, пан брат!

Сообщаю Вашей милости, что я спрашивал моего товарища, не купят ли братья [от него ... ?] ту одну штуку ангорского мухояра. Тогда он сказал: „Согласен, куплю!“ Я взял от панов опекунов наличные серебром, однако сделали неверно, купили (взяли) от пана Якуба, моего зятя, а от меня — нет.

Во вторых я нашел в тетради моего святой памяти брата пана Хачко [под] 1647 годом: „От пана Яна Вартирисовича 70 штук ангорского мухояра по 28 фл., что дало 1960 фл.“

Пускай Ваша милость будет здоровым и подальше от беды.

Вашей милости очень доброжелательный брат [...] ⁵⁹.

Миско М.

№ 5

1668 г., декабря 30 (старого стиля) = 1669 г., января 9 (нового стиля). — Софья, вдова Симеона Харахаша, из Каменца-Подольского составляет свою последнюю волю с определением долей наследства сыновьям Григорию и Николаю.

А. Армяно-кыпчакский текст

F° 11v°

boldu t'v[agan] řdžžī [= 1668]-ina tēgdēmpjēning ī [= 30]-ina χank'un
 afēk'taçiyasī usna uçivvīy kir[kor]nung simon χaraχaš oylunung atī

⁵⁹ Точно не прочитана формула вежливости, см. сноска 52.

- bla uççıva zosiānīng simon xaraxaš xatinīnīng tulnung k'ēnsi bol-
 ma anasīnīng natēnčas zabun iatk'annīng instanciya ētk'an sla-
 5 vėtnīy pan luk'aš xačk'o oylu natēnčas voyt ērmēni t'orasining ka-
 mēnēc šaharining slavėtnīylar bla b[a]r[o]n murad d[ē]r zak'ariya oylu ierīes-
 [pohan]
 vartan kir[kor] oylu hodžig holub oylu murad sēfēr oylu šimk'o sēr-
 hiy oylukōrilo milk'o oylu asv[ad]ur ov[a]n[ē]s oylu ov[a]n[ē]sbobrik' oylu
 k'ēn-
 si antičk'an k'ollēgal[a]rī bla zīydit ētti xatīna mīanovana zosiānīng
 10 xayysi lsabo tēni usna zabun iednak' aχīlida tugal dosk'onāl[īy] bol-
 u[p] pri bitnosci vīēlēbnī[y] d[ē]r t'omasnīng vīēlēbnī[y] d[ē]r nīersīes av[a]k[ē]-
 r[ē]ç oy-
 lunung (xaysina k'i ol-žē d[ē]r av[a]k[ē]r[ē]ç nēčik' xosdovan atasī ay-tilgan zo-
 siānīng ierin simarlap ēdi) bu turlu k'ēnsi ostatnī[y] ērk'in albo tēsta-
 mēntin aytk'anīna k'ora s[ur]p boyos arak'ielning k'i diyatik' olumundan
 15 songra adam oylunung [na]vuka xali[y]r slavėtnī[y] p[a]n ov[a]n[ē]s bobrik'
 oylu antičk'an k'īensina bu ak'tk'a [aftk'a ?] urīaddan zupelnī[y] pridani[y]
 opīe-
 k'un otlaš ētti a na [...] džanīng k'īensining biy t'ēngrining iarliha-
 maχīna k'ē[ç]sa bu[...] simarliyr dotēgo zēznat ētti k'i bar dīr
 borçu hēšēl dž[u]γ[u]tk'a tabak' uçun xayssindan az nēma xalīp tīr fl[orēn]i
 20 ietmiš altī nē usna pan ak'sēntk'a [?] milk'o oyluna za zliçēnīem ol-žē dž[u]γ-
 [u]tnung
 bērip tīr fl[orēn]i bēš bu borçnu (xaysindan ayri ozgasina iox tur) bir
 xat boyunlux indžisin xara paçior'k'al[a]r bla da çinasin hēm ol xalğan
 tabak'nī satīp zēra naχt aχçasi t'ēngri bērgay tolama da xal-
 ganīn ēgar nēma artsa džanūn[a] aylandirma aytti ovun k'ēn[s]iñning hali
 25 turgan kir[kor] oyluna k'i džanlarnī k'ristanlik' iergalik'k'a k'ora angay da
 xīrx tumun ēttirgay iazīp bayışladi xaysina nigol oylunung iši
 bolmīsar anda-ž aytilgan nigol obliçnīē bolup ozvatçia boldu ay-
 tīp k'i bar dīr mēnim tīr k'ēsak' gruntum bu ovda xayssin çasu svēgo
 doχodit ētma k'larmēn anasī ēsa džuvap bērdi aytip k'i mēn ol grunt-
 30 nu martadan donig xatinīndan aχça bla satīn alīpmēn pri tim ēk'i al-
 F° 11r°
 tīn iuzuk'un da bir k'umuš xīnīn satīp k'omarin pristoynīē ospravīt
 ētma da k'ahanlīxnik'a adatk'a k'ora opatrit ētma zliçit ētti spi-
 žarnīanī bir tēran tēpsini nigol oyluna bir ēk'i iastīxīn xīzina a-
 nīng k'ē zosiaga odk'azat ētti uç sunduxun bir k'īlimin (zēra
 5(35) xalğanī kir[kor] oylunung dur) da xalğan ozgadan d[a] iēhīn oylunung-
 k'indan bolma hēm az nēma ufaχ tufaχ k'umušun ēk'i uç lot ar-
 tīx ēk'sik' bolgan satīp anī da džanīna aylandirma sim[a]rla[d]i ru[χ]omīynī
 tabak' tīyrmanīn xayssin sēk'iz fl[orēn]iga alīp tīr hēm kīēbitni da doživo-
 çia k'īen[s]iñning u kir[kor] oylunung satīn alğan ol-žē kir[kor] oyluna bērip

- 10(40) *bahişlir çaysi bu tēstamentina ētiyr ēk'zēk'ut[o]r mīanovani[y] kir[kor]*
oylun k'i ol barçada iox[a]rgi zēznaniēsina k'ora ērk'in anīng tugallagay da
ēfēk'tk'a k'ēltirgay varovat ētip iednak' k'ēn[s]ina buna k'i ēgar bu
zabunluyundan tursa ērk'li bolgay k'ēnsina bu zēznaniēsīn albo ra[...]
tēstamentiēn buzma k'asovat ētma da vnivēč aylandirma a ēgar biy t'ēn-
 15(45) *grining buyruxu aşıra k'ie[ča] bu duniadan tēdi xuvatta çaliy*
mēngilik' zamanlarga dēk' nē [...] aşdu t'oraga pan rnē [?]
pan murat'ovič iazōči antičk'an minuta [h]aziran tēstamentn[ing]
 [неразборчивая подпись] *g[..]i t'ōro[s]iy çol[u] bila vlasniy*

[Надпись на обороте:]

F° 12r°

tēstamenti zosiā-
nīng simon çaraxaş
çatiniñing
tv[agan] řdžžī [= 1668]

Львівська наукова бібліотека Академії наук УРСР, відділ рукописів, ф. Оссолінських, № 1658, арк. 11-13.

Б. Русский перевод

Состоялось 1118 года, 30 декабря, в среду⁶⁰

По желанию честного Киркора, сына Симона, называемого Харахашем, и честной Зоси, жены [и] вдовы Симона Харахаша — [Киркора,] обращающегося с просьбой своей матери, в это время тяжело больной, славный пан Лукаш, сын Хачко, в данное время войт армянского права города Каменца, вместе со славными: паном Мурадом, сыном дер Захарии — ереспоханом; Варданом, сыном Киркора; Ходжигом, сыном Голуба; Мурадом, сыном Сефера; Шимко, сыном Сергия; Курылом, сыном Милько; Асвадуром, сыном Ованеса; Ованесом, сыном Бобрика — который присяжный; вместе с товарищами пошли к женщине, упомянутой Зоси, которая, [хотя] больная телом, вполне вменяема умом, в присутствии преподобного дер Томаса, сына преподобного авакереца дер Нерсеса (которому этот авакерец, как духовный отец, передал под опеку мужа упомянутой Зоси), составила такую свою последнюю волю, то есть завещание (согласно словам святого апостола Павла, что завещание остается после смерти сына человеческого в назидание) — при посредничестве опекуна, славного пана Ованеса, сына Бобрика, присяжного, которого [армянское] присутствие полностью назначило для неё, для [составления] этого акта.

Итак, свою душу [...] ⁶¹, если бы избежала милосердия Господа Бога, передает под опеку [...] ⁶¹.

⁶⁰ 30 декабря 1668 г. (старого стиля) = 9 января 1669 г. (нового стиля).

⁶¹ Текст испорчен.

Кроме этого, признала, что имеет долг еврею Гешелю за табаку, из которого осталось мало — 76 фл. Потом пану Аксенту⁶², сыну Милько, согласно подсчету этого же еврея, дала 5 фл. [в счет] этого же долга (кроме которого совсем не имеет другого, отдельного), 1 ожерелье — нитку жемчуга с черными бусами, и олово, а также остаток табаки — после продажи, так как [будут] наличные деньги — пускай Господь даст на оплату [долга]; а из остатка, если что-нибудь останется — на спасение души.

Сказала своему сыну Киркору, проживающему в её доме, чтоб поминал души по-христианскому обычаю, заказав 40 богослужений. Записав это, подарила [дом ?] — против чего сын Ниголь не возбудит дело. Когда об этом говорила, Ниголь, выступил лично, сказал так: „В этом доме есть мой кусочек земли, чего хочу добиваться в свое время”. Его же мать дала такой ответ, что эту землю купила за деньги от Марты, жены Донига.

Пускай при этом продаст 2 золотых кольца и 1 серебрянные ножны и пристойно приоденет, и удовлетворит духовенство согласно обычаю.

Подсчитала кладовую — 1 глубокую чашу для сына Ниголя, 1—2 подушки его дочери (потому, что отказала Зоси), 3 сундука, 1 ковер (так как остальное принадлежит Киркору). А из другого, оставшегося, также после отбора принадлежащего её сыну [?] также поручила продать несколько маленьких кусочков серебра (более или менее 2—3 лота) и обратить для её души.

Сына Киркора обдаровала и подарила ему свою передвижную мельницу для табаки, за которую уплатила 9 фл., также ларек и пожизненное право её и сына Киркора. Его же делает исполнителем этого завещания — упомянутого сына Киркора — чтоб он во всем, согласно её вышеупомянутым заявлениям, выполнил её волю и довел до исполнения.

Оставила однако за собой условие, что, если бы поднялась после этой болезни, будет иметь право сама уничтожить, отменить и аннулировать это заявление или [...] ⁶³ завещание. А если, по приговору Господа Бога, уйдет из мира сего, тогда останется в силе во вечные времена [...] ⁶³ до права.

Пан Муратович, присяжный писарь
собственноручно

Приготовивший выпись завещания
[...] ⁶⁴ Торосович, собственноручно

[Надпись на обороте:]

F° 12r°

Завещание Зоси, жены Симона Харахаша. Дата — 1059 год.

Само собой разумеется, что подбор пяти или шести текстов, написанных на протяжении семидесяти лет разными лицами и в разных местностях, представляет интересную исходную точку для наблюдений языкового характера. Правда, из-

⁶² Имя не прочитано.

⁶³ Текст испорчен.

⁶⁴ Имя не прочитано.

менения в диахронном плане, отразившиеся на языке данных текстов (особенно на их грамматическом строе), не очень примечательные. Главное внимание привлекают славянские лексические заимствования, встречающиеся уже в наиболее раннем документе 1599 г., множество которых определяется в самом позднем тексте 1669 г.

Как уже было сказано в другом месте, большой интерес представляет язык документа № 1.

Текст обладает определенной палеографической спецификой. Отмечается употребление двух лигатур — первой, похожей на латинский ипсилон (*y*), и второй, похожей на латинское *h* (сравни фотокопию документа № 1). В первом случае лигатура передается как *ïy*, во втором — как *iy* (например, *prik'riy* — строка 6, *barčasiy* — 7; *artiyirlar* — 4, *čalabiy* — 7).

Автор письма, сообщая в нем о реакции анкарских и стамбульских купцов-евреев, обрадованных возвращением долгов, передает со сравнительно большой точностью их слова, произнесенные в стамбульском диалекте. Таким образом, до наших дней дошел армяно-кыпчакский текст, в котором находится своеобразная османская вставка. В области фоники османское влияние наблюдается прежде всего в начальном *v-*: *vér-* (вместо *b-*, обыкновенного для кыпчакской группы языков). В области лексики обращает на себя внимание арабское название Бога, *allah*. В результате, в данном коротком тексте сопоставлены два названия Бога: арабско-мусульманское *allah* и турецко-христианское *t'engri*. В морфологическом плане стоит сделать следующее замечание. Несмотря на то, что в армяно-кыпчакском языке иногда встречается сокращенная желательная форма на *-a*, форма *vèra* находящаяся в вышеупомянутой вставке, несомненно османского происхождения.

Предлагаемый в документе перевод фразы „что ангорский товар стоит серебром 130 талиров, 200 красных флоринов” является только наиболее вероятным. Не исключена возможность другого перевода указанной фразы, то есть „что в Ангоре (Анкаре) истрачено серебром 130 талиров, 200 красных флоринов”.

Списки расходов, обозначенные как документ № 2, в большинстве случаев не содержат полных предложений, а только односложные предложения со скрытым сказуемым. Они, в самом деле, не являются благодарным материалом для более интересных грамматических наблюдений. С другой стороны, в области лексики они содержат ряд заимствованных терминов, свидетельствующих о зависимости от польской судебно-канцелярской практики. Из этой отрасли можно привести такие до сих пор незарегистрированные слова, как *dobrosun bér-* или *invintovat èt-*, а также *brěžinsk'iy*, *čëbarlamaç*, *tëta* и несколько других.

Документ № 3, являющийся формальным договором о продаже недвижимого имущества, написан типичным канцелярским стилем, при котором обращают на себя внимание долгие предложения и юридические формулы. Здесь встречаются также польские обороты в роде *pot'omok'larina čëdovat èt-*, *važnostta bol-*, *v tîn sposub iž* и другие. На появление большого количества польских слов и оборотов могла иметь влияние окружающая польская среда, так как договор заключался в центральной Польше.

Короткий документ № 4 не доставляет много материала для языковых наблюдений, следует однако отметить некоторые отклонения от обыкновенных форм. Итак, обращает на себя внимание глагольная форма *alërirmèn*, вместо регулярного *alïrirmèn*, а название Анкары выступает в виде *angurïa* (ср. *angora* в док. № 1). В армянской вступительной формуле появилось начальное у-: *yanun* вместо *amun*.

В этом документе — впервые в армяно-кыпчакских текстах — встречается название меры *tank'*; название это особенно интересно, так как до сих пор вообще не было известно, что польские армяне пользовались мерой такого рода. В действительности, эта мера хорошо известна на Востоке — её генезис восходит к древнеуйгурскому, а, может быть, и к китайскому языкам. Вокруг этого слова вели дискуссию еще В. В. Радлов и А. фон Лекок, а недавно особое внимание посвятил ему Н. Ямада. Публикуемый текст позволяет утверждать, что — вопреки предположению японского языковеда („In any case, it is certain that *tang* was the unit used for counting *käbäs* (cotton)”)⁶⁵ — *tank'* или *tan* использовался также как мера для других видов товара.

Документ № 5 является продуктом армяно-кыпчакского языка на заключительном этапе его разложения. Армяно-кыпчакский язык в 60-х гг. XVII в. не успевал сопротивляться наводнению его словами и оборотами, проникающими из окружающей славянской среды. Весь текст насыщен славянскими, в частности, польскими словами (*doživocïa*, *lsabo* — вместо *slabo*, *paçïork'a*, *pri tim*, *tëdï*, *zëznanïe* и др.), а также дву- или многочленными оборотами (*çasu svëgo doxodit ët-*, *ëk'zëk'ut[o]r mïanovanï[y]*, *pridanïy opïek'un*, *opatrit ët-*, *pristoynïe ospravit ët-*, *zlicit ëtti spižarnïanï* и др.). Особое место занимают такие обороты, как *v nivëç aylandir-*, являющиеся так называемыми полукальками.

В области фонетики обращают на себя внимание формы с *-ï-*, например: *altïn*, *çatïn*, вместо несомненно более в этом языке распространенных форм с *-u-* — *altun*, *çatun*.

Глоссарий

а а	2:1196, 12, 27; 5, 32
5, 17, 44	<i>afëk'taçïya</i> желание
<i>abril</i> апрель	5, 2
2:1197, 24	<i>ak't</i> акт
<i>açïx</i> ? ясный	5, 16
1, 13	<i>açça</i> деньги
<i>adam</i> человек	5, 23, 30
5, 15	<i>açil</i> ум
<i>adat</i> обычай	5, 10

⁶⁵ N. Yamada, *Four Notes on Several Names for Weights and Measures in Uighur Documents*, в: *Studia Turcica*, Budapest 1971, стр. 498.

- al-* брать, купить
passim
alay так; такой
 2:1196, 10, 34; 3, 21
albo или, то есть
 5, 13
alyšlamaḥ благословение
 2: 1196, 10
alhīš благословение
 1, 11
alīn перед
passim
ališ b[e]riš торговля
 1, 17—18
allah Аллах, Бог
 1, 8, 10
altī шесть
 5, 20
altīn золото; золотой
 5, 30—31
amēn аминь
 1, 21
ana мать
 5, 4, 29
anda-ž в этом же
 5, 27
andič присяга
 2:1197, 12
ang- вспоминать, помнить
 5, 25
anlat- сообщать
 3, 3
ant' присяга
 3, 10
antičk'an присяжный
 5, 9, 16, 47
amin a[sdudžō]y, yanun a[sdudžō]y в имя
 Господнее
 1, 1; 3, 1; 4, 1
ara: *arasīna* между
 3, 2, 3, 13
araba, ar[a]ba воз, телега
 1, 28; 2:1198, 8
arak'iel апостол
 5, 15
arčar: *arč-* выючить ?, Древнетюркский
 словарь, 1969, стр. 51
 1, 4
art- оставаться, остаться
 5, 24
artiḥ остающийся, излишний
 5, 36
artiḥ êk'sik' более или менее
 5, 36—37
ašira по
 5, 45
at имя
 3, 8; 5, 2
ata отец
 3, 5, 9
at'ôrhaḫi: *at'ôr* престол (епископа;
 здесь: официала)
 2:1196, 15
augus[tus] август
 2:1198, 9
av[a]k'[e]r[e]š авакерец, официал
 5, 11, 12
aval, awal сначала, прежде всего
 2:1196, 3; 1197, 3
a vzlašča особенно
 1, 17
awal см. *aval*
aylandir- употреблять на, обращать
 5, 24, 37; см. также *v mivêč aylandir-*
ayri отдельный
 5, 21
ayt-; aytk'an говорить, сказать
passim
aytil- быть сказанным
 5, 12, 27
až мало
 5, 19, 36
babas священник
 2:1196, 6, 10, 11—12, 18, 29
bayišla- подарить
 5, 26

baha цена
2:1196, 31
bahar ароматический, приправленный
пряными кореньями
2:1196, 25
bahišli одаренный
5, 40
baḡ- смотреть за, печалить
2:1197, 34
bal мед
2, 1196, 25
balayuz воск
2:1196, 26
balḡ рыба
2:1196, 24
bar имеется, есть
passim
barak'at счастье
1, 8—9
barča все, всё
passim
bari целый, весь
1, 13
barḡan бархат
2:1198, 1
b[armaḡ] палец
2:1196, 36
b[a]r[o]n, b[a]r[on] господин
1:2r°, 1; 5, 6
bas- оттиснуть, опечатать, приложить
печатать
3, 23
bēk' очень, весьма, сильно
1, 12; 4, 10
bēr- дать, отдать
passim
bēril- быть данным, даваться
2:1196, 13
bēš пять
5, 21
bil- знать
1, 2, 28

bila, bla вместе, с
passim
bir один
passim
bit- кончаться; быть оконченным
1, 15
bitik' письмо
1:2r°, 1
biy господин; Господь
passim
biylik' величество, благородство; (ва-
ша) милость
passim
bītnosç см. *pri bītnosçi*
bla см. *bila*
bol- быть, стать
passim
borç долг
5, 19, 21
borççi (здесь:) кредитор
1, 7
boyunluḡ ожерелье
5, 22
brat: braçiey брат
4, 2
brēžinsk'i произведенный в Бжезинах
(близь Лодзи)
2:1197, 28
bu: buna, bunda bunī[y] этот
passim
bu ḡadar так много; вот и всё
2:1196, 35
bu turlu такой, следующий; таким об-
разом
5, 13
buyrux приговор
5, 45
buz- уничтожить (заявление, завеща-
ние)
5, 44
çedovat èt- передавать (права)
3, 19

čina олово

5, 22

çarmaχ рытьё

2:1197, 19

čas(i) время (времена) см. *vječnimi časī*

času svěgo в свое время

5, 28

čëbarlamaχ чистка

2:1196, 34; ср. *čobórla*

ček'man сукно

2:1197, 28

čëpëc чепец

2:1197, 33

čërvonŭ красный

2:1197, 27

čīχ- дойти до, стоять

1, 3

čzar- вывозить

2:1196, 20

čharmaχ вывозка

2:1197, 25, 31

čobórla хранение, чистка; ср. *čëbarlamaχ*

2:1197, 37

č[o]k' много, очень

1, 10

čraχ свеча

2:1196, 4, 26

da и, также

passim

dayin ещё, также

3, 19

dëk' до

5, 46

d[ë]r отец (о священнике)

passim

dift[a]r тетрадь

4, 7

diyatik' завещание

5, 14

-dir, -dur, -tir, -tir есть, бывает

passim

dobro актив (при записании дохода)

2:1197, 4

doχodit ët- добиваться

5, 29

dosk'onal[iy] совершенный, в полном смысле слова

5, 10

dotëgo к тому, кроме этого

5, 18

doživočja досмертно; пожизненное владение

5, 38—39

dugul не, нет

4, 6

dunja мир, свет

2:1196, 16; 5, 45

džan душа

2:1197, 10; 5, 17, 24, 25, 37

džan aši поминки, тризна

2:1196, 19, 36

džanli см. *učmaχli džanli*

džëcëc наследник

3, 7, 11

dž[u]γ[u]t, džuvut еврей

1, 4; 5, 19, 20, 29

džuvap bër- отвечать, ответить

5, 29

džuvut см. *dž[u]γ[u]t*

ëfek'tk'a k'ëltir- довести до исполнения

5, 42

ëgar если

5, 24, 42

ëgr[i] неверный, лживый; криво, недружелюбно

4, 5

ëk'i два

passim

ëk'inči второй

1, 22; 4, 7

ëk'sik' см. *artīχ ëk'sik'*

ëk'zëk'ut[o]r исполнитель

5, 40

ërk' воля

5, 13, 41

- erk'li bol*- иметь право
5, 43
- ěrmēni* армянский
5, 5
- ěrtasī* следующий (день)
2:1196, 10
- ěsan* благополучный, здоровый; здо-
ровье
1, 5
- ēt* мясо
2:1196, 14
- ēt*- делать
3, 20
- fask'a* бочка
2:1198, 7
- fl[or]i[n], f[lorin]* флорин, золотой
passim
- galadži* слово
1, 6
- gdī* когда
3, 18
- gont* гонт
2:1198, 12
- grunt* земля
5, 28, 29
- hafta* неделя
1, 22; 2:1198, 2
- hali* теперь, сейчас, пока еще
3, 16, 17, 24
- hanus* пока, все еще
2:1196, 19
- haša bol*- быть согласным
4, 4
- [h]azir* приготовить
5, 47
- hēç* вовсе не, абсолютно
1, 5
- hēm* также
passim
- hnoy, hno[y]* гной, нечистоты
2:1196, 33; 1197, 25, 31
- hr[o]š* грош
2:1197, 20, 22; 1198, 12
- i* см. *i ovšem*
- iç* нутро
2:1196, 34
- igi* хороший
1, 15; 3, 19
- instanciya et*- обращаться с просьбой
5, 4
- intêrciza* формальная запись, письмен-
ный договор
3, 20
- invêntar* инвентарь, опись
2:1198, 14
- invintovat et*- внести в роспись
2:1197, 3
- i ovšem* наоборот
1, 6
- ipak* шелк
1, 29
- iš* дело, работа
1, 15; 2:1196, 31; 3, 19; 5, 26
- išan*- надеяться
1, 14
- išlamaç* работа, приготовление
2:1196, 4
- iulius* июль
2:1198, 5
- iž* что
3, 4
- iaçši* хороший
1, 20
- iaçšilç* доброта
1:2r°, 5—6
- ialçi* слуга, рабочий, парень
2, 1197, 18
- iatan* плохой
4, 9
- ian* сторона
passim
- iana* итак, в отношении, со стороны
passim
- iarlihamaç* милосердие
5, 17—18

- ïarm* половина
2:1197, 30
- ïas* траур
2:1198, 1
- ïastix* подушка
5, 33
- ïaša-* жить
1, 16
- ïat-* лежать (в постели)
5, 4
- ïaz-* писать
1, 21; 5, 26
- ïazī* писание, письмо
2:1197, 17
- ïazōči* писарь
5, 47
- ïednak* однако, хотя, но
5, 10, 42
- ïehin* масса ?
5, 35
- ïel* год
2:1198, 16; 3, 17
- ïer* муж, супруг
5, 13
- ïergalik* обычай
5, 25
- ïeries[rohan]* руководитель совета старейшин
5, 6
- ïetmiš* семьдесят
5, 20
- ïïxk'un* воскресенье
2:1196, 1
- ïox* не имеется, нет
1, 6; 5, 21
- ïox[a]rgi* вышеупомянутый
5, 41
- ïuguntaxlχ* почтение
1, 26—27
- ïukla-* грузить
1, 29
- ïuxov* церковь, храм
2:1196, 7, 11
- ïuz* лицо
3, 14
- ïuzuk* кольцо
5, 31
- k'ahanalix* духовенство, священники
5, 32
- k'ancē[laria]* канцелярия
2:1198, 13
- k'araxīïay* каразея
2:1197, 30
- k'arvan* караван
1, 16, 30
- k'asovat ēt-* аннулировать, отменить
5, 44
- k'ē* см. *k'i*
5, 34
- k'ēbit, kīēbit, kīēbit* ларек
3, 4, 5, 12, 16; 5, 38
- k'ē[ē]-, k'ieç-* избежать
2:1196, 15; 5, 18, 45
- k'ēl-, k'iel-* прийти, прибыть
2:1198, 17; 3, 17
- k'ēltir-* см. *ēfek'tk'a k'ēltir-*
- k'ēndi, k'īendi, k'ēnsi, k'īensi* сам; свой
passim
- k'ēsak* кусочек
5, 28
- k'ēt-* уехать, перевезти
1, 30
- k'ēz* раз
1, 8
- k'i, k'i[y]* что, который
passim; ср. *k'ē*
- k'ilim* килим, ковер
5, 34
- k'im* кто
3, 8
- k'imsa* кто-нибудь; никто
1, 5
- k'ir-* войти, прийти
2:1197, 5, 7
- kuyov, k'[yov], χiov* зять
1, 23; 4, 6

- kjēbit* см. *k'ēbit*
kjēbit см. *k'ēbit*
k'ieč- см. *k'ēč-*
k'jēfin саван
 2:1197, 21
k'iel- см. *k'ēl-*
k'jensi см. *k'ēndi*,
k'ierak' надо
 2:1198, 16
kjēri позади, далеко от, подальше
 4, 9
kjēriēzman могила
 2:1196, 5, 10
kjētan полотно
 2:1197, 20, 22, 32
k'ietxoyalix старейшины
 2:1196, 15
k'la- желать
 5, 29; 3, 20
k'not фитиль
 2:1196, 4
k'ollēga товарищ
 5, 9
k'om- похоронить
 5, 31
k'ontient довольный, удовлетворенный
 1, 7, 12
k'op много
 1, 11
k'opau копа
 2:1198, 10, 12
k'or- видеть
 1, 13
k'ora согласно
passim
k'orguz- показывать
 2:1196, 22
k'oruš- встречаться, видетсья с
 1, 20
k'osmatiy косматый, волосистый
 2:1197, 26
k'ot'ur- привозить, привезти
 3, 18
k'ristanlik' христианство; христианский
 5, 25
k'rok'va стропило
 2:1198, 11
k'umuš серебро; серебряный
 5, 31, 36
k'un день
 2:1196, 28
kutlu счастливый
 1:2r°, 5
k'vitovat ēt- отказаться, оставить
 2:1197, 14
xačan когда
passim
xadah гвоздь
 2:1198, 7
xal- оставать, остаться
 3, 5; 5, 15, 19; см. также *xuvatta*
xal-
xaldir- передать, освободить, снять
 мать
 3, 7, 15
xalgan остаток, остаточное
 3, 17; 5, 22, 23—24, 35
xali ковер
 2:1196, 17
xan iebërmaχ кровопускание
 2:1197, 18
xank'un среда
 1, 21; 5, 1
xara черный
 2:1197 32; 5, 22
xardaš *χ[a]rdaš*. *χ[a]rd[a]š* брат
 4, 4, 7, 10
xardž расходы
 2:1198, 2
xarib чужой, чуждый
 2:1196, 18
hasarçi мясник
 2:1196, 14
xasta больной
 2:1197, 34

- χat* ряд; нитка
5, 22
- χatun*, *χat̃in*, [*χatu*]*n* женщина, жена, супруга
2:1196, 21; 1197, 34; 5, 3, 9, 30;
f° 12, 3
- χayir* польза
1, 10
- χayir k'or-* получать выгоду, извлекать пользу
1, 11
- χayn ana* теща
1, 26
- χayn ata* тесть
1:2r°, 4
- χaysi* который
passim
- χaysi k'i* а именно, что
3, 20
- χaz* гусь
2:1196, 24
- χazix* кол, свая
2:1198, 10
- χaztax* копание
2:1196, 9
- χiov* см. *kiov*
- χin* ножны
5, 31
- χirχ* сорок
5, 26
- χiz* дочь
5, 33
- χiz[i]*, *χzi[L]* золотой, красный
1, 3, 29
- χodža* ходжа; см. Собственные имена
- χol* рука
passim
- χosdovan atas̃i* духовный отец
5, 12
- χul* слуга
1, 23
- χulχutan* слуги
2:1196, 33; 1198, 16
- χuvatta χal-* оставлять в силе
5, 45
- χzi[L]* красный; ср. *χiz[i]*
1, 29
- lat* дранка, решетина
2:1198, 8, 10
- lok'ot* локоть
2:1197, 20, 22, 27, 28, 30
- lot* лот
5, 36
- lsabo* слабый, больной; слабо
5, 10
- mal* имущество
1, 9, 11
- mart* март
2:1197, 11
- mayis* май
2:1197, 35
- mèn: mèñim, mèndan* я
passim
- mèngilik'* вечный
5, 46
- mi* ли
4, 4, 7
- min* тысяча
3, 14
- ming ming* тысяча раз
1, 8
- minuta* выпись
2:1196, 20; 5, 47
- mjanovana* упомянутая
5, 9
- mjanovañi[y]* упомянутый
3, 12; 5, 40
- mizni* мизинец
2:1196, 36
- mohur* печать
2:1196, 23; 3, 22
- muχ[aier]* мухояр
2:1197, 26, 27; 4, 3, 8
- mular* см. *murar*
- murar, mular* каменщик
2:1198, 6, 18

na и, потом, и вот
passim
nahd см. *naht*
naht наличные деньги
 4, 5; 5, 23
naténčas в это время, в данное время
 1, 18; 5, 4, 5
[na]vuk'a назидание
 5, 15
ně что, какой
 3, 22; 5, 20
něčik' как
passim
ně k'i чтоб
 2:1196, 27; 1198, 17
něma вещь, дело
passim
ně turlu так что
 2:1196, 20; 3, 19
njě ?
 1, 15
o: ondan он
 1, 10; ср. также *ol*
oblíčnjě лично
 5, 27
odk'azat' èt- отказать
 5, 34
odžvirnŭ привратник
 2:1197, 5, 15
oyul, ohul сын
passim
ohul см. *oyul*
ol: anŭng, anŭn, anŭ, andan он
passim, ср. также *o*
olum смерть, кончина
 2:1196, 2, 35; 1197, 2; 5, 14
ol-žě этот же
 5, 12, 20, 39
on десять
 1, 8
ong правый
 2:1196, 37; 1197, 41

opatrit' èt- удовлетворить
 5, 32
opě[k'a] опека
 2:1197, 7
opjek'un опекун
 4, 5, 16—17
opraḡ белье
 2:1197, 23
orėnk'siz без таинств
 2:1196, 16
oruč пост
 1, 22
os- расти
 1, 10
ospraviti' èt- приодеть
 5, 31—32
ostatnŭ[y] последний
 5, 13
otimat' èt- получить
 2:1197, 7
otlaš для
 5, 17
ov дом
passim
ovdagi домашние
 1, 27
ovo, ov[o] ox!
 1, 11, 12
ovšem см. *i ovšem*
ozga другой
passim
ozvatčja bol- сказать
 5, 27
pačiorok'a бусы
 5, 22
paṇ господин
passim
pažag чара, чаша, бокал (или *pažgig*
 стаканчик)
 2:1196, 30
pěvni честный
 3, 2

- pisar* писарь
2:1197, 9, 13
- piwa* пиво
2:1196, 25; 1197, 10
- podwoyvodzi* подвоевода
2:1197, 6, 8
- pomoc[nik]* помощник
2:1196, 25
- postanovienuieu* договор
3, 2
- pot'omok* потомок
3, 7, 19
- pot'pisačca bol-* подписаться
3, 24
- pot'reba* нужда; надо
2:1196, 22, 27
- provinen bol-* быть должным, обязанным
3, 18
- pridani[y]* назначенный
5, 16
- prik'riy* неприятный
1, 6, 13
- pri* см. *pri bitnosci, pri tim*
pri bitnosci в присутствии
5, 11
- pristoynië* пристойно
5, 31
- pri tim* при этом
5, 30
- pročas'ya* процессия
2:1196, 8
- rabičkovsk'i[y]* Рабичковский, принадле-
жащий Рабичке
3, 4
- ratuš* ратуша
2:1196, 20, 22
- rayca* райца
2:1196, 22; 1197, 5, 7; 3, 10
- rečoni[y]* называемый
3, 4
- rīnštok* сточная канава, канавка, сток
2:1197, 19
- rīšhīy, rīz[i]*у рысьи (шкурки) ?
1, 30
- ru[χ]omīy* передвижной
5, 37
- say bol-* быть здоровым
4, 9
- saymos* псалом
2:1196, 18
- sah* ? здоровый
1, 16
- saxlχ* здоровье
1, 20
- sarga[wō]r(k')* дьякон
2:1196, 8, 13
- sariay* масло
2:1196, 25
- sat-* продавать
passim
- satīn al-* см. *satun al-*
satun al-, satīn al- покупать
4, 4; 5, 30, 39
- sb[idag]* серебряный, серебряные день-
ги
1, 3; 4, 5
- simarla-* поручать
1, 19; 5, 13, 18, 37
- sin[a]r* товарищ
4, 3
- sχod* ступень
2:1197, 39
- slavētnīy, slavētnī[y]* славный
5, 4—5, 6, 15
- služit ēt-* служить, полагаться
3, 15
- songra* после
2:1197, 2, 4
- sor-* спрашивать
1, 5; 4, 3
- spižarnīa* кладовая
5, 32—33
- sposub* см. *v tīn sposub*
sprava дело
1, 17; 2:1198, 15

- spravaz[d]anē* отчет
 2:1197, 12
spulnĭe вместе
 2:1196, 13
st[ol] стол
 2:1196, 25
stolĭar столяр, плотник
 2:1196, 3
sumay сумма
 2:1198, 20
sunduḡ сундук
 5, 34
s[ur]p святой
 5, 14
šahar, šar город
 2:1196, 7, 11; 5, 6
šahat свидетель
 1, 8
šar см. *šahar*
špit'al госпиталь, больница
 2:1196, 7, 8, 11
štuk'a, št'[uk'a], št'[u]k'[a] штука
 2:1197, 21, 22, 26; 4, 8
šuk'r благодарение, хвала
 1, 12
tabak' табака
 5, 19, 23
tabak' tŭyrmanĭ мельница для табаки
 5, 38
t[a]l[a]r таляр
 1, 3
tank', t[a]n название меры; здесь:
 штука
 1, 29; 4, 3
tap- найти
 4, 7
taš камень (надгробный)
 2:1196, 31
tawuḡ курица
 2:1196, 24
tēdi тогда
 5, 45
tēgdēmpĭer декабрь
 5, 1
tēmĭan ладан, фимиам
 2:1196, 26
tēn тело
 2:1196, 17, 18, 19; 5, 10
tēn ētmaḡ подготовка мертвого тела
 2:1196, 5
t'engri Бог
 passim
tēpsi чаша
 5, 33
tēran глубокий
 5, 33
tēsla плотник
 2:1196, 19
tēstamēt, tēstamĭent завещание
 5, 13—14, 40, 44, 47; 5: 12, 1
tēta тѣтя
 2:1197, 16, 20, 29, 34; 1198, 4
tib дно, низ; под
 3, 10
tik'- шить
 2:1197, 36
tilk'o только
 1, 3
tĭn см. *v tĭn sposub*
tŭyrman см. *tabak tŭyrmanĭ*
tola- оплатить, выплатить, отдать
 долг
 2:1196, 14; 1197, 21; 1198, 16;
 5, 23
ton платье, верхняя одежда
 2:1197, 36
t'ora закон, право
 3, 7, 14; 5, 5, 46
trumna гроб
 2:1196, 3
tugal полностью, вполне
 5, 10
tugalla- выполнить
 5, 41

- tul* вдова
5, 3
tum éttirmaḡ заказ на богослужение
2:1196, 29
t'umsuz без причастия
2:1196, 15
tumun éttir- заказывать богослужение,
мессу
5, 26
tur- представлять, жить, оставаться
passim
turlu см. *nè turlu*
tv[agan] дата, число
2:1196, 1; 5, 1; 5:12, 4
и и
5, 39
ubòstvo убожество; бедные люди
2:1196, 8, 12
иç три
3, 14; 5, 34, 36
иçiḡiva честная
5, 3
иçiḡivū, иçiḡivī[y] честный
3, 13; 5, 2
иçmaḡlī: dḡanli иçmaḡlī святой памяти
2:1196, 2, 14, 17, 31, 33; 3, 5, 9; 4, 7
иçun за, для
passim
ufaḡ tufaḡ маленький
5, 36
urjad присутствие
3, 21; 5, 16
usna, usna[y] на, по
passim
в см. *v tin sposub, v niveč aylandir-*
vank' монастырь
2:1196, 7, 11
varovat èt- обусловливать, ставить ус-
ловием
5, 42
varunok' условие
3, 19
važnostta bol- оставать в силе
3, 21
v[é]r- дать; ср. *bér-*
1, 9, 10
vèznat èt- сообщить
3, 10
vè všistk'im во всем
2:1196, 23
vječnīmi časī на вечные времена
3, 15—16
vielebnī[y] преподобный
5, 11
vīdat èt- выдать, дать
2:1196, 35
vīdatk'a расходы
2:1197, 2
voytk'an: voyt 'войт' ?
2:1197, 3
vlasnīy, vlasnī[y] собственный
2:1196, 36; 3, 22; 5, 48
v niveč aylandir- уничтожить, отменить
5, 44
voyt войт
5, 5
však' ведь, если
1, 15
v tin sposub таким образом
3, 3
yunvar январь
2:1196, 1
za см. *za zličenīem*
zabun больной
5, 4, 10
zabunluḡ болезнь
5, 43
zaman время
5, 46
zapis запись
2:1198, 13
zapisat èt- завещать
3, 10—11

zapis ét- завещать
2:1196, 21
zatrudniyeunja заботы ?
3, 15
za zličēniet согласно подсчету
5, 20
zēra потому что, так как
5, 23, 34
zē v̄šastk'im полностью
2:1196, 30
zēznaniē, zēznaniē заявление
5, 41, 43

zēznat ét- признать
5, 18
z[īčliviy ?] доброжелательный
1, 23; 4, 10
zīydit ét- пойти к
5, 9
zličit ét- подсчитывать
5, 32
zupēlni[y] полный, современный
5, 16
žamgōč ризничий
2:1196, 6, 9, 29

Собственные имена

Ak'sēnt Milk'o oylu 5, 20
Arak'iel 2:1197, 12, 14; 1198, 15
Aṣv[ad]ur Ov[a]n[ē]s oylu 5, 8
Bērnat ohlu pan Mik'laš 1:2r°, 2—3
Bobrik' oylu см. *Ov[a]n[ē]s Bobrik' oylu*
Boγos 5, 14
Bohos 2:1198, 2
Čalabiy см. *Mēhm[ē]t Čalabiy*
Donig xatini см. *Marta Donig xatini*
Glandiž см. *Mark'ovič Glandiž*
Grēsk'o T'óm[an] ohlu 1, 26
Hēšēl 5, 19
Hodžig Holub oylu 5, 7
Holub oylu см. *Hodžig Holub oylu*
ĭak[ō]b 4, 5
ĭan Vartirisovič 4, 8
K'aspar 3, 9
K'aspar oylu см. *Simk'o K'aspar oylu*
K'aspar Rabičk'a oylu 3, 6
K'aspar Zadik' oylu 3, 4
K'ērimovič см. *Šimk'o Murad oylu*
Kir[kor] oylu 5, 2, 25, 35, 39, 40
Kir[kor] oylu см. *Vartan Kir[kor] oylu*
Kōrilo Milk'o oylu 5, 8
Hačadur 2:1196, 2, 21; 1197, 2, 3; 1198, 13
Hačk'ó 4, 7
Hačk'o см. *Luk'aš Hačk'o oylu*

Xaraxaš см. *Simon Xaraxaš*
Xodža Mik'laš 1, 9
Lazar 1, 28
Luk'aš Hačk'o oylu 5, 5
Mak'sim см. *Vološovič Mak'sim*
Mark'ovič Glandiž 3, 12
Marta Donig xatini 5, 30
Mēhm[ē]t Čalabiy 1, 7
Mik'laš см. *Bērnat ohlu pan Mik'laš*
Mik'laš см. *Xodža Mik'laš*
Milk'o oylu см. *Ak'sēnt Milk'o oylu*
Milk'o oylu см. *Kōrilo Milk'o oylu*
Misk'o 4, 10
Murad d[ē]r Zak'ariya oylu 5, 6
Murad oylu см. *Šimk'o Murad oylu*
Murad Sēfēr oylu 5, 7
Muradovič см. *Šimk'o Murad oylu*
Muratovič 5, 47
Nigol 5, 26, 27, 33
Niersies av[a]k'[ē]r[ē]č oylu 5, 11—12
Ov[a]n[ē]s Bobrik' oylu 5, 8, 15—16
Ovanēs oylu см. *Aṣv[ad]ur Ov[a]n[ē]s oylu*
Rabičk'a oylu см. *K'aspar Rabičk'a oylu*
Sēfēr oylu см. *Murad Sēfēr oylu*
Sērhiy oylu см. *Šimk'o Sērhiy oylu*
Simon Xaraxaš, Simon Xaraxaš oylu
5, 2, 3; f°12, 2

Simon Xaraxaş oylu см. *Simon Xaraxaş*
Šimk'o см. *Šimk'o K'aspar oylu*

Šimk'o K'aspar oylu, *Šimk'o K'aspar*
oylu, *Šimk'o* 3, 3, 6, 11, 16, 18, 25—
 26

Šimk'o Murad oylu, *Šimk'o Muradovič*,
Šimk'oy Murad oylu Kërimovič 3, 2,
 13—14, 25—26

Šimk'oy Murad oylu Kërimovič см.
Šimk'o Murad oylu

Šimk'o Sërhiy oylu 5, 7—8

Šimun 4, 2

Šimk'o Muradovič см. *Šimk'o Murad*
oylu

T'ôm[an] oylu см. *Grësk'o T'ôm[an] ohlu*
T'omas 5, 11

Tomk'o 2:1197, 17

T'oros 5, 48

Vartan Kir[kor] oylu 5, 7

Vartirisovič см. *İan Vartirisovič*

Vološovič Mak'sim 3, 8

Zadik' oylu см. *K'aspar Zadik' oylu*

Zak'ariya oylu см. *Murad d[ê]r Zak'a-*
riya oylu

Zosia 5, 3, 9, 12—13, 34; f°12, 1

Географические названия

Angōra, *Anguriā* 1, 2; 4, 3, 8 Анкара

İlov ЛЬВОВ 1:2r°, 7

Kamēnec Каменец 5, 5—6

Lublin Люблин 3, 24

Luck'(a) Луцк 3, 17

St[i]mbol Стамбул 1, 21

5—

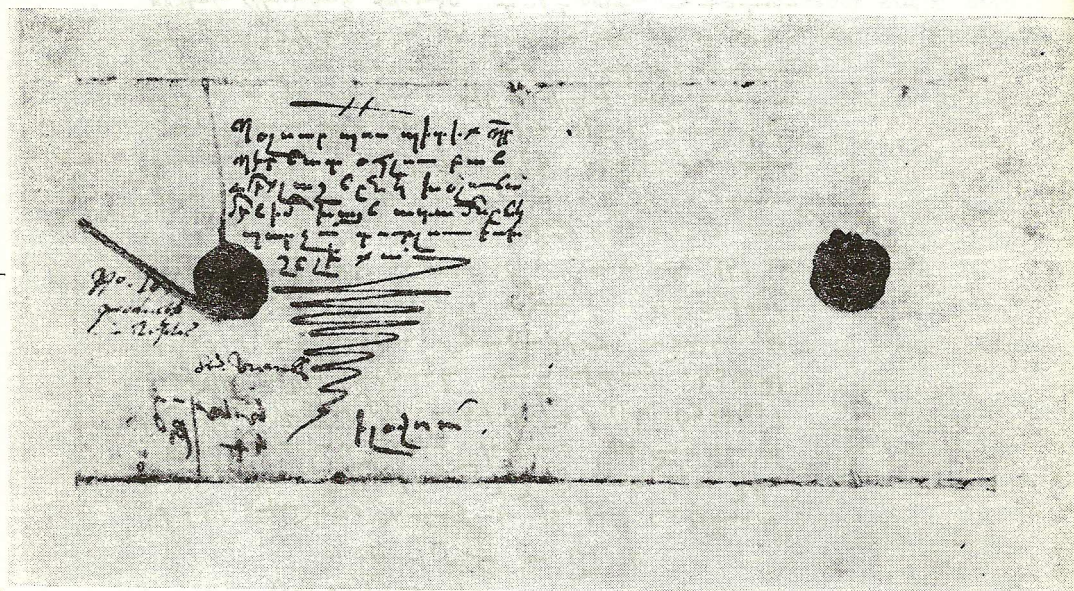


Фото 2. Документ № 1 F° 2 r°

		11
5—		12
10—		10
15—		10
20—		12
25—		10
30—		10
35—		10
40—		12

Фото 4. Документ № 2 F° 1197

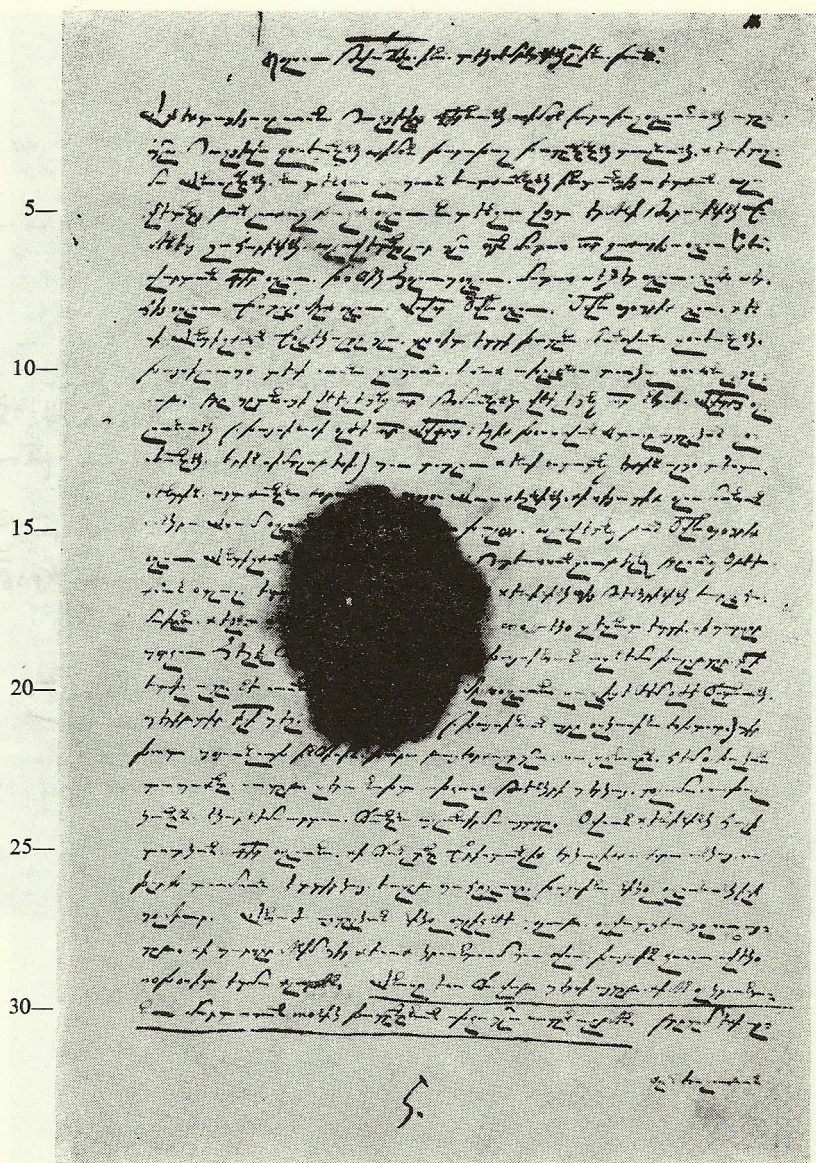


Фото 8. Документ № 5 F° 11 v°

5(35) —

10(40) —

15(45) —

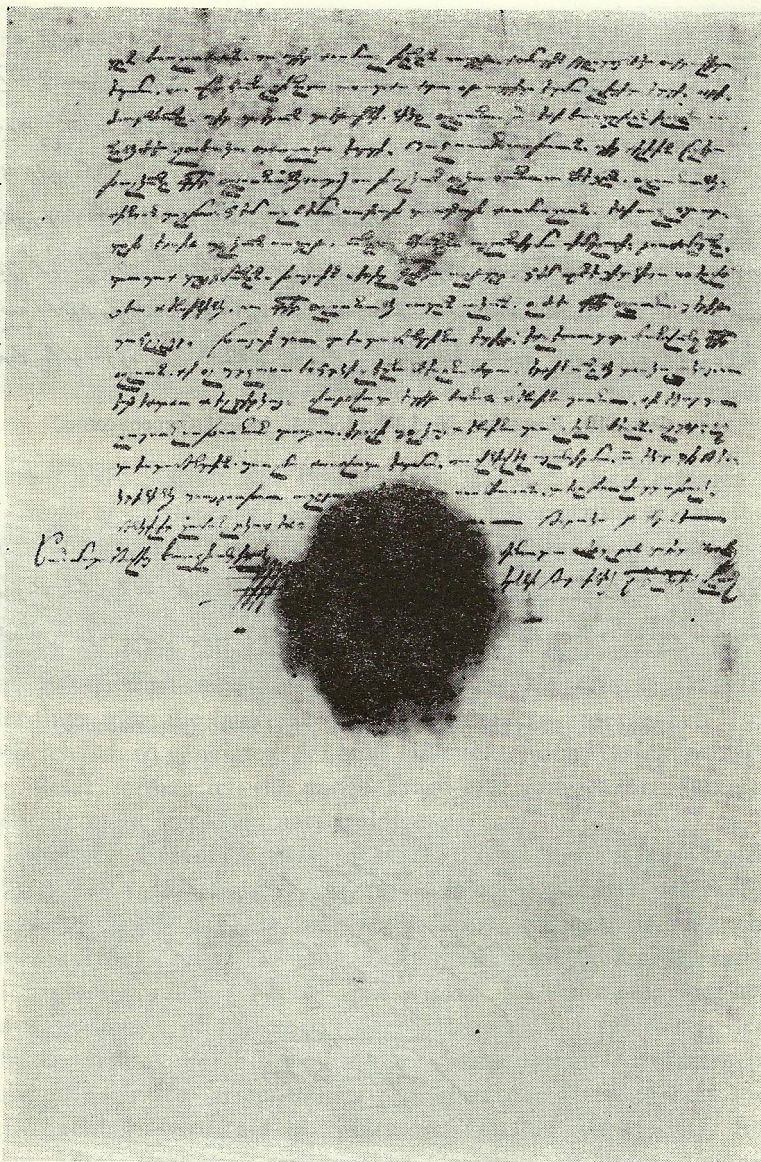


Фото 9. Документ № 5 F° 11 r°

